

Le Mage

Grand opéra en cinq actes et six tableaux (1891)
Livret de Jean Richepin | Création : Opéra de Paris, 16 mars 1891

PERSONNAGES

ZARÂSTRA, *ténor*
AMROU, *grand-prêtre des Dévas, basse*
LE ROI D'IRAN, *baryton*
VAREDHA, *filles d'Amrou et prêtresse de la Djahi, mezzo-soprano*
ANAHITA, *reine du Touran, soprano*
UN PRISONNIER TOURANIEN, *ténor*
UN CHEF TOURANIEN, *baryton*
UN CHEF IRANIEN, *ténor*
LE HÉRAUT, *baryton*

*Guerriers de l'Iran, Guerriers du Touran, Prêtres des Dévas, Prêtresses de la Djahi,
Mages, Captifs et Captives touraniens, Peuple.*
*La scène se passe dans la Bactriane, à l'époque légendaire, où s'est fondé le Mazdéisme,
2500 ans environ avant l'ère chrétienne.*

Le Mage

Grand opera in five acts and six tableaux (1891)
Libretto by Jean Richepin | First performed at the Paris Opéra on 16 March 1891

DRAMATIS PERSONÆ

ZARASTRA (ZOROASTER), *tenor*
AMRU, *high priest of the Daevas, bass*
THE KING OF PERSIA, *baritone*
VAREDHA, *daughter of Amru and priestess of Jahi, mezzo-soprano*
ANAHITA, *queen of Turan, soprano*
A TURANIAN CAPTIVE, *tenor*
THE TURANIAN LEADER, *baritone*
A PERSIAN COMMANDER, *tenor*
A HERALD, *baritone*

*Persian warriors, Turanian warriors, Priests of the Daevas, Priestesses of Jahi,
Magi, Turanian captives, People.*
The scene is set in Bactria, at the legendary time of the founding of Mazdaism, about 2500 BCE.

CD 1

Acte premier

Le camp de Zarâstra, près la ville de Bakhdi.

Sous de grands cèdres, un amas de prisonniers touraniens couchés ; des guerriers iraniens les surveillent. Devant la tente de Zarâstra d'autres guerriers montent la garde ; torches éclairant vaguement le camp ; c'est la nuit encore.

01 PRÉLUDE

02 UN PRISONNIER TOURANIEN

Lâ léi à !

LES PRISONNIERS

Lâ léi à !

UN PRISONNIER TOURANIEN

Lâ léi à !

LES PRISONNIERS

Léi à ! léi à !

UN PRISONNIER TOURANIEN

Par les monts, par les vaux,
Pour trouver des cieux nouveaux,
Au roulis des chevaux
La tribu passe.

LES PRISONNIERS

Léi à ! léi à ! léi à, léi à, léi à !

UN PRISONNIER TOURANIEN

Où va-t-elle en rêvant ?
Où s'en va la poudre au vent.
Mais toujours de l'avant
Et vers l'espace !

Act One

The camp of Zarastra, near the city of Bakhdi.

Recumbent beneath the spreading cedar trees, a large group of Turanian captives; they are watched over by Persian warriors. Before the entrance to Zarastra's tent, other warriors stand guard. Torches cast a dim light over the camp; it is still dark.

PRELUDE

TURANIAN CAPTIVE

La ley a!

THE OTHER CAPTIVES

La ley a!

TURANIAN CAPTIVE

La ley a!

THE CAPTIVES

Ley a! Ley a!

TURANIAN CAPTIVE

Over mountains, through valleys,
in search of new climes,
to the sway of their horses,
on go the tribe.

THE CAPTIVES

Ley a! Ley a! Ley a! Ley a!

TURANIAN CAPTIVE

Where are they taking their dreams?
To where dust goes in the wind.
Ever onwards,
and afar!

LES PRISONNIERS

Léi à ! léi à ! léi à, léi à, léi à !

UN CHEF IRANIEN

Ô lâches, vous chantez dans les entraves !

LES PRISONNIERS

Nous chantions en nous battant,
Nous servirons en chantant !
Les résignés sont les braves.

UN PRISONNIER TOURANIEN

Lâ léi à !

LES PRISONNIERS

Léi à ! léi à ! léi à, léi à, léi à !

UN CHEF IRANIEN

Debout, prisonniers !
Le jour va paraître !
(Le camp s'éveille peu à peu.)

03 AMROU *(au Chef iranien)*

Annonce à Zarâstra que je suis arrivé,
Moi, le grand-prêtre.
*(Le Chef iranien entre
dans la tente de Zarâstra.)*

LE CHEF TOURANIEN

(aux prisonniers, en leur montrant Amrou)
C'est grâce aux avis de ce traître
Que le Touran s'est soulevé !
C'est lui ! le traître ! le traître ! le traître !

LES PRISONNIERS *(désignant Amrou
avec colère)*

C'est lui ! c'est lui !
Le traître ! le traître !

AMROU

Tais-toi, peuple servile ! tais-toi ! tais-toi !

THE CAPTIVES

Ley a! Ley a, ley a, ley a, ley a!

PERSIAN COMMANDER

O cowards, in shackles you sing!

THE CAPTIVES

We sang as we fought,
we shall serve as we sing!
To be uncomplaining is to be brave.

TURANIAN CAPTIVE

La ley a!

THE CAPTIVES

Ley a! Ley a! Ley a, ley a, ley a!

PERSIAN COMMANDER

To your feet, captives!
It is almost day!
(Gradually the camp awakens.)

AMRU *(to the Persian commander)*

Announce to Zاراstra that I,
the high priest, am here.
*(The Persian commander enters
Zاراstra's tent.)*

THE TURANIAN LEADER

(to the captives, indicating Amru)
Thanks to the counsels of that traitor,
Turan rose in rebellion!
That's him, the traitor!

THE CAPTIVES *(angrily pointing
at Amru)*

That's him, that's him!
The traitor, the traitor!

AMRU

Hold your tongues, servile people!

LES PRISONNIERS

C'est lui ! le traître ! le traître !

AMROU (*aux gardiens des prisonniers*)

Vous, qu'on les mène à la honte
qui les attend !

Pour orner du vainqueur
le triomphe éclatant,
Ils vont, comme un bétail,
défiler par la ville !

(*Il ordonne par un geste de les emmener.*)

LE CHEF IRANIEN

(*ressortant de la tente de Zarâstra ; à Amrou*)

Mon maître Zarâstra,

Tout à l'heure, au conseil te rejoindra.

AMROU

(*aux gardiens et au Chef iranien*)

En marche !

(*à Varedha, de loin*)

Toi, ma fille, reste !

UN PRISONNIER TOURANIEN

Là léi à !

LES PRISONNIERS

Léi à, léi à, léi à !

UN PRISONNIER TOURANIEN

Où va-t-elle en rêvant ?

Où s'en va la poudre au vent.

Mais toujours de l'avant

Et vers l'espace...

LE CHEF TOURANIEN (*en sortant*)

Jour maudit ! Jour funeste !

04 VAREDHA (*seule, s'avançant*)

Jour béni par les dieux !

Jour où je vais revoir le héros que j'adore.

Comme au firmament radieux,

Dans mon cœur s'éveille l'aurore !

THE CAPTIVES

That's him! The traitor! The traitor!

AMRU (*to the guards*)

You, take them to suffer the disgrace
they deserve!

To exalt the victor's
brilliant triumph,
let them be paraded through the streets
like cattle!

(*He gestures to the guards to take them away.*)

THE PERSIAN COMMANDER

(*emerging from Zarâstra's tent; to Amru*)

My master Zarâstra

will join you presently at the counsel.

AMRU

(*to the guards and the Persian commander*)

Be on your way!

(*to Varedha, some distance away*)

You, my daughter, remain!

A TURANIAN CAPTIVE

La ley a!

THE CAPTIVES

Ley a, ley a, ley a!

A TURANIAN CAPTIVE

Where is it taking its dreams?

To where dust goes in the wind,
ever onwards,
and afar!

THE TURANIAN LEADER (*as he goes out*)

Accursed day! Ill-fated day!

VAREDHA (*alone, coming forward*)

Day blessed by the gods!

Day on which I shall see the hero I adore!

As day is dawning in the bright firmament,
so it is dawning in my heart!

Et cet amour que je devais cacher,
Puisqu'il va s'épancher
De mes lèvres ouvertes,
Mon cœur est un jardin
Où le printemps, soudain,
Le gai printemps met ses feuilles vertes !

(Zarâstra, qui sort de sa tente, a aperçu Varedha ; après avoir réprimé un mouvement d'étonnement et de colère, il congédie les gardes et s'avance.)

ZARÂSTRA
Toi, Varedha !

VAREDHA
Oui !
Pourquoi dans tes yeux
Cette froide lumière ?
À fêter ton retour victorieux
Je voulais être la première.

ZARÂSTRA
Ô prêtresse de la Djahi,
De toi je me croyais haï.

VAREDHA
Ah ! rien ne ressemble à la haine
Comme un amour désespéré !
Mes vœux de prêtresse, ainsi qu'une chaîne,
Me liaient à l'autel sacré.
Mais aujourd'hui, par ton triomphe même
Admis au rang des rois,
Pour briser mes liens,
tes mains ont tous les droits
Et je peux t'avouer que je t'aime !

ZARÂSTRA
Que dis-tu là ? Ne sais-tu pas
Que ta déesse m'épouvante,
Et que loin d'elle et de toi,
sa servante,
J'ai toujours détourné mes pas ?

And since the love I had to conceal
is about to spill
from my open lips,
my heart is as a garden,
suddenly clad
in the verdant leaves of happy spring!

(Zarashtra emerges from his tent and sees Varedha; he stifles an expression of surprise and anger, then dismisses the guards and goes over to her.)

ZARASTRA
You, Varedha!

VAREDHA
Yes!
Why such a cold look
in your eyes?
I wanted to be the first
to celebrate your victorious return.

ZARASTRA
O priestess of Jahi,
I thought you hated me.

VAREDHA
Ah, nothing resembles hatred
as much as despairing love!
My vows as priestess bound me
like a chain to the holy altar.
But today, by your very triumph
admitted to the rank of kings,
you have every right
to break my bonds,
and I may confess that I love you!

ZARASTRA
What are you saying? Do you not realise
that your goddess terrifies me
and I have always kept well away
from her
and from you, her servant?

- 05 VAREDHA (*avec expression*)
 Pourquoi lui rester rebelle ?
 Par elle tous les cœurs sont domptés ;
 C'est la déesse des voluptés.
 Pourquoi lui rester rebelle ?
 Je suis sa prêtresse et je suis belle.
 Écoute ! ses mystères divins
 Troublent la raison, comme des vins
 Dont l'odeur enivrante vous embrase.
 (*avec passion*)
 Ah ! laisse-toi par eux embraser !
 Ah ! laisse-toi, par l'oiseau de baiser,
 Raver au paradis de l'extase !
 Je suis belle ! Ah ! Viens !
 Pourquoi me rester rebelle ?
 Zarâstra ! viens ! Zarâstra ! écoute encore !
 Zarâstra ! Je t'aime ! Viens ! viens !
 écoute-moi !
- ZARÂSTRA (*résolu*)
 Je ne t'aime pas ! non !
 Va ! je t'ai trop écoutée ! Adieu !
 Non ! Non ! Adieux !
- (*Zarâstra s'éloigne.*)
- 06 VAREDHA (*seule*)
 Il ne m'aime pas !
 Ma vie est désenchantée !
 À quel Dieu en appeler dans ma détresse ?
 Si toi, Djahi, déesse
 aux éloquentes discours,
 Tu ne peux rien, rien, pour ta prêtresse,
 Qui donc viendrait à mon secours ?
- AMROU (*surgissant de derrière un cèdre*)
 Moi, ma fille, et les noirs Dévas
 dont je suis prêtre.
 J'étais là. J'ai tout entendu.
 Retourne à la cité.
 Ne laisse rien paraître.
 Va, tout espoir n'est pas perdu.
 Va !
- VAREDHA (*with feeling*)
 Why go on resisting her?
 She overcomes all hearts;
 she is the goddess of sensual pleasures.
 Why go on resisting her?
 I am her priestess and I am fair.
 Listen! Her divine mysteries
 affect the mind like wines
 that with their heady aroma set us ablaze.
 (*with passion*)
 Ah, let them set you ablaze!
 Ah, let yourself soar, with a kiss,
 and steal ecstasy from paradise!
 I am fair! Ah, come!
 Why go on resisting me?
 Zarastra, come! Zarastra, listen once more!
 Zarastra, I love you! Come! Come!
 Listen to me!
- ZARASTRA (*firmly*)
 I do not love you! No!
 Go! I have heard too much! Farewell!
 No, no! Farewell!
- (*Zarastra moves away.*)
- VAREDHA (*alone*)
 He does not love me.
 My life has lost its charm.
 To which god should I appeal in my distress?
 If you, Jahi, goddess
 so eloquent in your speech,
 can do nothing for your priestess,
 who then will come to my aid?
- AMRU (*appearing from behind a cedar tree*)
 I, my daughter, and the grim Daevas
 of whom I am the priest.
 I was present. I heard everything.
 Return to the city.
 Let nothing of this transpire.
 Go, all hope is not lost.
 Go!

(Varedha sort lentement.)

AMROU *(seul)*
 Dévas terribles et sombres,
 Dieux de la ruse et des ombres,
 Contre cet orgueilleux
 j'implore votre appui.
 Mais que vois-je là-bas ? C'est lui,
 Près d'une femme aux airs de souveraine.
 Du Touran, c'est la reine.
*(observant de loin Zarâstra et Anahita
 qui vont paraître)*

07 Comme il la contemple amoureusement...
 Ah ! pauvre Varedha, voilà donc la merveille
 Pour laquelle il t'inflige
 un si rude tourment !
 Mais ne crains rien ! Moi... je veille !

*(Amrou s'éloigne. Zarâstra et Anahita
 s'avancent à pas lents ; Anahita triste,
 Zarâstra la contemplant.)*

ZARÂSTRA *(tendrement)*
 Quoi ! toujours le front soucieux
 Toujours ce voile
 Sur tes beaux yeux,
 Comme un nuage sur l'étoile !

ANAHITA
 Hélas ! à ma défaite j'ai survécu.
 Je suis captive et mon peuple est vaincu !

ZARÂSTRA
 Ah ! cette victoire, pardonne-la moi !
 Ce n'était pas par amour de la gloire
 Que j'ai lutté sans pitié, sans émoi ;
 Ce n'était pas excité par la haine
 Contre le peuple de Touran ;
 Mais c'était pour monter jusqu'au rang
 Où je puis être aimé
 d'une reine.

(Slowly Varedha leaves.)

AMRU *(alone)*
 Terrible, sombre Daevas,
 gods of deception and darkness,
 I beseech your support in dealing
 with this arrogant man.
 But what do I see yonder? Here he is,
 and with a woman of regal bearing.
 It is the queen of Turan.
*(He observes Zarastra and Anahita,
 who are not yet in sight.)*

How lovingly he gazes upon her.
 Ah, poor Varedha, so this is the wonder
 for whom he makes you suffer
 such harsh torment!
 But fear not! I am watchful!

*(Amru hides, as Zarastra and Anahita enter
 slowly; Anahita sad, Zarastra gazing lovingly
 at her.)*

ZARASTRA *(tenderly)*
 What, still this worried brow,
 still this veil
 before your lovely eyes,
 like a cloud hiding the sun?

ANAHITA
 Alas, I have survived my defeat;
 I am captive and my people are vanquished!

ZARASTRA
 Ah, forgive me for this victory!
 It was not out of love for glory,
 nor quickened by hatred
 for the people of Turan
 that I fought so coldly, so ruthlessly;
 it was because I wished to rise to a rank
 that would be worthy
 of a queen's love.

ANAHITA

Si je t'aime, je trahis
Mes guerriers et mon pays !
Chez nous, d'ailleurs,
on est d'humeur sauvage...
On n'aime pas en esclavage...

ZARÂSTRA

Ô cœur indompté !

ANAHITA

Oui !

ZARÂSTRA

Cavale rétive ! Ô cœur indompté !

ANAHITA

Oui !

ZARÂSTRA

T'ai-je traitée en captive ?
Soumis à ta volonté,
Hélas ! je t'implore !
Je t'implore,
Ô cœur indompté,
C'est moi qui t'implore...
Et je demande humblement
Que sur le rosier charmant
De ta bouche un mot aimant
Daigne éclore !

ANAHITA (*à part, tendre et émue*)

Ah ! ce mot divin,
Il est sur ma bouche...
Et je lutte en vain
Pour rester farouche !

ZARÂSTRA

Ne me parle pas à demi...

ANAHITA (*toujours de même*)

Ce vainqueur si fier
Qui frappait hier

ANAHITA

If I love you, I betray
my warriors and my country!
And we are wild
by nature.
We do not love in captivity.

ZARASTRA

O untamed heart!

ANAHITA

Yes!

ZARASTRA

Restive mare! Untamed heart!

ANAHITA

Yes!

ZARASTRA

Have I treated you as a captive?
Subject to your will,
alas, I implore you!
I implore you,
O untamed heart,
it is I who implore you,
and humbly I ask
your charming rosy lips
to deign to pronounce
a loving word!

ANAHITA (*aside, tenderly; she is moved*)

Ah, that divine word
is upon my lips!
and in vain I struggle
to remain firm!

ZARASTRA

Do not speak by allusion ...

ANAHITA (*as before*)

This victor so proud
who yesterday thrust

D'estoc et de taille...
Et dont les yeux clairs...
Remplissaient d'éclairs
Le champ de bataille...

and struck with his sword,
and whose pale eyes
flashed like lightning
on the battlefield ...

ZARĀSTRA (*calme et tendre*)
Dis-moi que tu m'aimes !

ZARASTRA (*calm and tender*)
... Say that you love me!

ANAHITA (*à part*)
Humble je le vois...
Et sa rude voix
En sanglots se brise
Avec des accents
Doux et caressants
Ainsi qu'une brise !

ANAHITA (*aside*)
Humble I see him,
and his voice I thought harsh
breaks into sobs
and is as soft
and gentle
as a breeze!

ZARĀSTRA
Anahita... je t'implore en vain...

ZARASTRA
Anahita ... vainly I implore you ...

ANAHITA
Ce mot divin...
Est sur ma bouche !
Oui, je le sens... je lutte en vain !

ANAHITA
Those divine words
are upon my lips!
Yes, know it ... I struggle in vain!

08 LES PRISONNIERS (*au loin*)
Là léiâ ! léiâ ! léiâ ! léiâ ! léiâ !

THE CAPTIVES (*in the distance*)
La, leya, leya, leya, leya, leya!

ANAHITA (*avec surprise et douleur*)
Écoute ! Là-bas... Là-bas...
Sur la route... Mon peuple a gémi !

ANAHITA (*with surprise and grief*)
Listen! Yonder,
on the road. My people moaning!

ZARĀSTRA
Non ! c'est le vent qui se lamente...

ZARASTRA
No, it is the wind lamenting.

ANAHITA (*avec force*)
De notre ennemi
Je ne peux pas être l'amante !

ANAHITA (*forcefully*)
I cannot be the lover
of our foe!

ZARĀSTRA
Anahita, ne pleure pas !
N'entends que moi te disant :
« Je t'aime ! »
Ce mot, dis-le toi-même...

ZARASTRA
Anahita, do not weep.
Hear only me saying
'I love you'.
Say those words too ...

ANAHITA

Je les entends pleurer là-bas...
(*à part*) Humble je le vois...
Et sa rude voix
En sanglots se brise
Avec des accents
Doux et caressants
Ainsi qu'une brise !

ZARĀSTRA

Dis-moi que tu m'aimes !

LES PRISONNIERS (*au loin*)

Là léiā ! là ! là ! là !

ANAHITA (*avec un cri de douleur*)

Hélas ! ils s'en vont... et je reste ici...

LE PRISONNIER TOURANIEN (*au loin*)

Où va-t-elle en rêvant ?
Où s'en va la poudre au vent.
Mais toujours de l'avant !

ANAHITA (*avec désespoir et découragement*)

Ah ! ah !... (*avec des larmes*)... ah !
(*Zarāstra ramène Anahita doucement vers la tente.*)

Mon peuple est captif et mon cœur aussi !

ZARĀSTRA

Anahita ! je t'aime !

(*Zarāstra se jette aux pieds d'Anahita.*)

ANAHITA

I hear them weeping in the distance.
(*Aside.*) Humble I see him,
and his voice I thought harsh
breaks into sobs
and is as soft
and gentle
as a breeze!

ZARĀSTRA

Say you love me!

THE CAPTIVES (*in the distance*)

La leya, la, la, la!

ANAHITA (*with a cry of grief*)

Alas, they are leaving ... and I remain here!

TURANIAN CAPTIVE (*in the distance*)

Where are they taking their dreams?
To where dust goes in the wind.
But ever onwards!

ANAHITA (*with despair and discouragement*)

Ah, ah! (*weeping*) Ah!
(*Zarāstra gently leads Anahita back towards the tent.*)

My people are captives and so is my heart!

ZARĀSTRA

Anahita, I love you!

(*Zarāstra throws himself at Anahita's feet.*)

Acte deuxième

Premier tableau

Les souterrains du temple de la Djahi. À droite, un escalier qui monte. À gauche, un escalier qui descend. Au fond, perspective de piliers trapus laissant entrevoir d'immenses salles ténébreuses. Varedha, une lampe à la main, se dirige rapidement vers l'escalier conduisant au souterrain. Mais entendant les exclamations, elle s'arrête, pose sa lampe sur une pierre et écoute anxieusement. Fanfares au loin.

09 PRÉLUDE

LA FOULE (*au loin*)
C'est lui ! le héros ! le vainqueur !
Ah !
(*Fanfares au loin.*)

10 VAREDHA

Ah ! Comme ils déchirent mon cœur,
ces cris de fête !
Ils semblent railler ma défaite.
(*Varedha s'apprête à descendre dans le souterrain.*)
Descendons plus bas,
Encore plus bas dans les ténèbres !
Descendons encore plus bas...
Là je n'entendrai pas
Ces chants de fête...
Qui me sont des chants funèbres !

LA FOULE
C'est lui ! le héros ! le vainqueur !
Ah !

VAREDHA
Ah ! comme ils charmeraient mon cœur
Ces chants de fête triomphale !
Ah ! comme ils m'emporteraient
dans leur rafale,

Act Two

First Tableau

Underground passages in the temple of Jahi. On the right, steps leading to the floor above; on the left, steps leading down below. In the background, a line of squat pillars with great, dark rooms beyond. Varedha, lamp in hand, is hurrying towards the steps on the left. But hearing cries, she stops, sets down the lamp on a stone and listens anxiously. Fanfares can be heard in the distance.

PRELUDE

THE CROWD (*in the distance*)
Here he comes! The hero! The victor!
Ah!
(*Fanfares in the distance.*)

VAREDHA

Ah, how those cries of celebration
rend my heart!
They seem to be mocking my defeat!
(*She prepares to descend into the underground chamber.*)
Let us go down,
down further into darkness!
Let us go down still further.
There I shall not hear
those songs of celebration
which for me are dirges!

THE CROWD
Here he comes! The hero! The victor!
Ah!

VAREDHA
Ah, how those songs of triumphant
celebration would charm my heart,
how they would carry me along
in their enthusiasm,

Comme à leurs cris retentissants
 Je mêlerais de fiers accents
 Si j'étais aimée ! Ah !
 Comme ils charmeraient mon cœur
 Ces chants de fête !
 Ah ! si j'étais aimée !
 Hélas ! hélas !
 Descendons plus bas,
 Encore plus bas dans les ténèbres !
 Descendons encore plus bas...
 Là je n'entendrai pas
 Ces chants de fête !
 Ah ! Hélas !
 Ces chants... (*sombre*)
 qui seront mes chants funèbres !
 Descendons toujours plus bas...
 Encore... Encore... plus bas !

II AMROU (*paraissant*)

Où fuis-tu, Varedha,
 Ma fille ?

VAREDHA
 Vers la mort !

AMROU
 Et moi, je t'apporte la vie !

(*Varedha remonte vivement.*)

VAREDHA (*avec joie*)
 Ah !... que dis-tu ?... que dis-tu ?
 Quel espoir renaît dans mon âme ravie !
 De m'avoir repoussée aurait-il du remords ?
 Il t'a dit qu'il m'aimait, peut-être ?

AMROU
 Non ! Mais j'ai consulté les dieux
 dont je suis prêtre.
 Les noirs Dévas m'ont inspiré
 Espère, espère !
 Je te vengerai.

how I would join in proudly
 with their resounding cries,
 if I were loved! Ah!
 How those songs of triumphant
 celebration would charm my heart,
 ah, if only I were loved!
 Alas, alas!
 Let us go down,
 down further into darkness!
 Let us go down still further.
 There I shall not hear
 those songs of celebration,
 ah, alas,
 those songs ... (*gloomily*)
 will be my dirges!
 Let us go down further.
 Down, down ...

AMRU (*entering*)

Where are you running to, Varedha,
 My daughter?

VAREDHA
 To death!

AMRU
 And I bring you life!

(*Varedha runs back up the steps.*)

VAREDHA (*joyfully*)
 Ah, what are you saying?
 What hope revives in my delighted breast!
 Does he regret having rejected me?
 Did he tell you he loves me perhaps?

AMRU
 No. I have consulted the gods
 I serve as priest.
 The grim Dævas have inspired me.
 Have hope, have hope!
 I shall avenge you.

VAREDHA (*égarée*)

Moi ! Me venger de lui !
Je ne veux pas mon père.
Non ! Je ne veux pas !

AMROU

Puisqu'il te hait toujours !

VAREDHA

Puisque je l'aime encore !

(*Fanfares au loin.*)

LA FOULE (*au loin, cri de joie*)

Ah !

AMROU

C'est de toi qu'il triomphe aussi...
n'entends-tu pas ?
Celui pour qui la ville se décore, celui-là...
Des vœux que tu formais foule
aux pieds les débris !
Et toi, lâchement tu souris,
Et dans sa gloire oubliant
ses mépris,
Tu l'aimes encore davantage !
Et pourtant c'est de toi qu'il triomphe !
Mais cette gloire, est-ce avec toi
qu'il la partage ?
Et si quelque autre femme...

VAREDHA

Que dis-tu ?

AMROU

Oui ! Si quelque autre femme
avait dompté sa farouche vertu ?...

VAREDHA

Non ! non ! non ! je ne veux pas te croire !
Lui, mon héros ! mon adoré !

VAREDHA (*distraught*)

Me? Avenge me for what he has done?
No, I do not want that, father.
No, I do not want that!

AMRU

Because he still hates you?

VAREDHA

Because I still love him!

(*Fanfares in the distance.*)

THE CROWD (*in the distance, a cry of joy*)

Ah!

AMRU

His triumph is over you.
Don't you hear?
The man for whom this city is decked out
tramples underfoot what is left
of your hopes!
And shamefully you smile;
his glory makes you forget
how he despised you,
and you love him all the more!
And yet his triumph is over you!
But is it with you that he is sharing
that glory?
And what if some other woman ...

VAREDHA

What are you saying?

AMRU

Yes! What if some other woman
had overcome his firm principles?

VAREDHA

No, no, no, I will not believe it!
He, my hero, the man I adore!

12 AMROU (*avec violence*)

Ah ! dans l'orgueil dont il est enivré,
Cette autre femme, il l'aime !

VAREDHA

Non !

AMROU

Viens ! et tu me croiras !
Et qu'à ton front montent la honte
et la fureur !
Cette autre femme, il l'aime !

VAREDHA

Non !

Ah ! dis-moi que tu fus le jouet d'une erreur...

AMROU

Cette autre femme, il l'aime !

VAREDHA

Pitié !

Je comprends qu'on l'aime
et qu'il n'aime pas !
Je comprends tous les cœurs
enchaînés à ses pas...

AMROU

Ah ! viens ! viens !... et tu me croiras !

VAREDHA

Je comprends qu'il me repousse !
Mais... que la voix d'une autre
lui soit douce, qu'aux aveux
de cette autre il trouve des appas
Qu'auprès d'elle, ô folie,
Il m'outrage, il m'oublie !
Mais que la voix d'une autre
lui soit douce...
Non ! non !
Cela, je ne le crois pas !
Non ! non !
Je ne le crois pas !

AMRU (*violently*)

Ah, in his conceited pride
he loves that other woman!

VAREDHA

No!

AMRU

Come, and you will believe me!
And let shame and fury be
upon your brow!
He loves that other woman!

VAREDHA

No!

Ah, tell me you were mistaken!

AMRU

He loves that other woman!

VAREDHA

Have pity!

I can understand
that he is loved unrequitedly.
I can understand that all hearts
are captivated by his every move.

AMRU

Ah, come, come, and you will believe me!

VAREDHA

I can understand that he rejects me!
But that he should find sweetness
in another's voice,
be charmed by her confessions,
when he is with her, oh folly!
Insult me, forget me!
But that he should find sweetness
in another's voice,
No, no!
That I do not believe!
No, no,
I do not believe it!

AMROU

Il outrage, il oublie la prêtresse !
Il l'aime ! il l'aime !

AMRU

He insults and forgets the priestess!
He loves another!

VAREDHA

Ô cruauté !

VAREDHA

Oh cruelty!

AMROU

Pas de pitié ! Tu m'entendras !
Il l'aime...
Et dès ce soir...

AMRU

No pity! You will hear me!
He loves her
and tonight ...

VAREDHA (*se défendant*)

Non !

VAREDHA (*protesting*)

No!

AMROU

... cette autre... entre ses bras...

AMRU

... she ... in his arms ...

VAREDHA

Ah ! pitié !

VAREDHA

Ah, have pity!

AMROU

Cédant à ses désirs...

AMRU

Giving in to his desires ...

VAREDHA

Non ! jamais !

VAREDHA

No, never!

AMROU (*presque à voix basse et à Varedha,
qui l'écoute palpitante*)

... les provoquant... peut-être...
Cette autre lui dira : « Zarâstra,
Sois mon amant, mon maître ! »

AMRU (*almost whispering to Varedha,
who is greatly distressed*)

... provoking them, perhaps ...
she will say to him: 'Zarashtra,
be my lover, my master!'

VAREDHA (*avec violence*)

Assez ! tais-toi ! tais-toi !
Cela ne sera pas !

VAREDHA (*violently*)

Enough! Say no more!
It shall not be so!

AMROU

Alors ! viens !
Viens ! je saurai l'arracher de ses bras !

AMRU

Then come!
Come, I shall tear her from his arms!

VAREDHA

Viens l'arracher ! ah ! de ses bras !

VAREDHA

Come and tear her – ah! – from his arms!

*(Varedha s'enfuit éperdue,
Amrou la suit triomphant.)*

Second tableau

*Fanfares. Acclamations joyeuses et prolongées.
La place royale de Bakhdi.*

*À droite, l'estrade du trône. À gauche, l'estrade
des prêtres. Au fond, terrasses et jardins
suspendus que supportent des piliers énormes.
Entre les piliers on voit une place publique
grouillante de foule, et l'on aperçoit au-dessus
de la terrasse les maisons et l'amphithéâtre de
la ville de Bakhdi.*

13 LE HÉRAUT

Grand Roi, dans un instant mon maître
Devant toi paraîtra.

(Fanfares.)

Mais d'abord daigne lui permettre

De te montrer les ennemis

Qu'il a soumis à ta puissance.

*(Les chefs Touraniens prisonniers
s'avancent.)*

Voici les chefs

des terribles guerriers.

Il leur a fait lâcher les étriers

Et lui jurer obéissance.

Ces guerriers, notre effroi,

Il te les donne, ô Roi !

La troupe prisonnière

Des vierges, la voici.

De la première à la dernière

Il te les donne aussi.

LA FOULE

Il te les donne, ô Roi !

(Les vierges captives s'avancent.)

Il te les donne aussi !

*(Des esclaves apportent des harnais, des coffres,
des peaux d'ours, des blocs de cristal, etc.)*

LE HÉRAUT

Voici les harnais et les rênes,

*(Desperately, Varedha runs up the steps,
while Amru follows triumphantly.)*

Second Tableau

Fanfares. Long, joyful acclamations.

The royal square in Bakhdi.

*On the right, a platform on which stands the
throne. On the left, a platform for the priests.*

*At the back, terraces and hanging gardens
supported by great pillars. Between the pillars
can be seen a crowded public square, and
beyond that the houses and the amphitheatre
of the city of Bakhdi.*

THE HERALD

Great king, shortly my master
will appear before you.

(Fanfares.)

But first pray allow him

to show you the enemies

he has brought under your power.

*(The captive Turanian commanders
come forward.)*

Here are the leaders

of these terrible warriors.

He forced them to dismount

and swear allegiance to him.

To you, O king, he gives

these warriors, whom we feared!

Here is the troupe

of captive maidens:

From the first to the last,

they too are his gift to you.

THE CROWD

They are his gift to you, O king !

(The captive maidens come forward.)

They too are yours!

*(Slaves enter bearing harnesses, chests,
bearskins, blocks of crystal, etc.)*

THE HERALD

Here are harnesses and reins,

Les peaux d'ours et de rennes,
 Les cuirs écaillés de métal.
 Voici des tas d'ivoire et des blocs de cristal.
 Vois ces paniers d'argent d'où ruisselle
 l'or jaune,
 Fais-en la splendeur de ton trône.
 Que ton palais s'en décore !
 Tous ces trésors accepte-les !
 Zarâstra te les donne encore.

*(Sur le char triomphal Zarâstra va paraître ;
 des vierges captives vont au-devant de lui.)*

LA FOULE
 C'est lui ! c'est lui ! c'est Zarâstra qui vient !
 Ah ! Ô bienfaiteur ! Gloire à Zarâstra !
 Gloire à sa tête élue !

14 ZARÂSTRA (*au Roi*)
 Ô Roi, ton serviteur te salue.

LE ROI
 Bon serviteur, ton maître te salue.
 De l'Iran tu fus le rempart ;
 Ton nom retentira dans l'histoire sonore,
 Et de ces biens
 tu peux choisir ta part.

ZARÂSTRA
 Que mon roi me pardonne
 Si j'ai déjà choisi.
 Tous ces trésors, je te les donne ;
 Mais j'ai gardé ceci !
(La litière d'Anahita s'avance.)

15 Ah ! Parais ! Parais, astre de mon ciel !
 Abeille d'or dont l'amour est le miel !
*(Les rideaux de la litière sont ouverts ;
 Anahita, voilée, paraît aux regards de la foule.)*
 Soulève l'ombre de ces voiles
 Cachant ton front gracieux !
 Soulève l'ombre de ces voiles,

bear and reindeer skins,
 leathers scaled with metal.
 Here are piles of ivory and blocks of crystal.
 See these silver baskets streaming
 with yellow gold:
 make them the splendour of your throne,
 let them decorate your palace.
 Accept all these treasures!
 They are Zاراstra's gift to you.

*(Zاراstra is about to appear in triumph on his
 chariot; some of the captive maidens go to
 meet him.)*

THE CROWD
 It is he, it is he! Zاراstra is coming!
 Ah! O benefactor! Glory to Zاراstra!
 Glory to his chosen person!

ZARASTRA (*to the king*)
 O king, your servant bows to you.

THE KING
 Good servant, your master greets you.
 You have defended Persia;
 your name will resound for ever more,
 and of these assets
 you may choose your share.

ZARASTRA
 May my king forgive me
 if I have already made my choice.
 All these treasures I present to you,
 but there is one that I have kept for myself.
(Anahita's litter approaches.)

Ah! Appear! Appear, star of my heavens!
 Golden honey bee, whose love is so sweet!
*(The curtains of the litter are drawn aside;
 Anahita appears, veiled, as the crowd looks on.)*
 Raise the cover of these veils,
 which conceal your graceful brow!
 Raise the cover of these veils,

Que je montre à tous les yeux,
 Ton visage d'aurore
 et tes regards d'étoile.
 Parais ! parais !
 Oui, parais, soleil de mes yeux,
 Seul trésor vraiment précieux,
 Seul bien dont mon désir s'enflamme.
 Toi que j'ai prise
 et qui m'as pris,
 De ma victoire sois le prix !
 Anahita ! Soulève l'ombre de ces voiles
 Cachant ton front gracieux,
 Soulève l'ombre de ces voiles,
 Que je montre à tous les yeux,
 Ton visage d'aurore
 et tes regards d'étoiles.
 Parais, Anahita !

*(Anahita, qui a quitté son voile,
 s'avance lentement vers le Roi.)*

LA FOULE
 Soulève l'ombre de ces voiles.
 Montre-nous tes regards ;
 Oui, parais !
 Ô beauté sans pareille !
 Ô merveille éclatante !

- 16 ANAHITA (*au Roi*)
 Grand Roi, par ta captive,
 hommage t'est rendu.
 Douce captivité dont mon âme
 est contente !
 Aux vœux de Zarâstra
 mes vœux ont répondu.
 Il a soumis mon peuple ;
 il me soumet moi-même.
 Près de lui que j'aime et qui m'aime,
 J'oublierai mon trône perdu !

LE ROI
 Par le charme où fleurit
 ta grâce souveraine,

that I may show, for all to see,
 your face like the dawn,
 your eyes like the stars.
 Appear! Appear!
 Yes, appear, sun of my eyes,
 only treasure that is truly precious,
 only possession that inflames my desire.
 You, whom I have captured,
 and who have captured me,
 be the prize of my victory!
 Anahita, raise the cover of these veils,
 which conceal your graceful brow!
 Raise the cover of these veils,
 that I may show, for all to see,
 your face like the dawn,
 your eyes like the stars.
 Appear, Anahita!

*(Anahita, having removed her veil,
 advances slowly towards the king.)*

EVERYONE
 Raise the cover of these veils.
 Let us behold your eyes;
 yes, appear,
 O matchless beauty!
 O radiant wonder!

- ANAHITA (*to the king*)
 Great king, your captive pays
 tribute to you.
 Sweet captivity with which my soul
 is contented!
 With the wishes of Zarâstra
 my wishes concur.
 He has brought my people into subjection,
 and me as well.
 Beside him, loving him who loves me,
 I shall forget the throne I have lost!

THE KING
 By the charm in which
 your sovereign grace blooms,

Captive Anahita, tu restes toujours reine.
Un roi seul méritait de régner sur ton cœur.
Mais, puisque j'ai promis,
sois donc à ton vainqueur !

captive Anahita, you are still a queen.
Only a king deserved to rule over your heart,
but since I have promised,
then belong to your vanquisher!

ANAHITA
Et puisque j'ai promis, grand roi !...

ANAHITA
And since I have promised, great king ...

LE ROI
Anahita !

THE KING
Anahita ...

ANAHITA
... je suis à mon vainqueur !

ANAHITA
... I belong to my vanquisher!

LE ROI
... sois donc à ton vainqueur !

THE KING
... then belong to your vanquisher!

(Amrou s'avance.)

(Amru steps forward.)

17 AMROU
Arrête, ô Roi ! Que ta justice
Sur Zarâstra s'appesantisse !
Il ne peut épouser la reine librement.
Il est avec une autre engagé par serment.

AMRU
Cease, O king! Let your justice
come to bear upon Zarastra!
He is not free to marry the queen;
he has plighted his troth to another!

TOUS
Que dit-il ?

EVERYONE
What is he saying?

VAREDHA *(qui s'est avancée,
désigne Zarâstra)*
Il dit vrai, cet homme est mon amant !

VAREDHA *(coming forward,
indicating Zarastra)*
What he says is true; this man is my lover!

*(Grand mouvement de surprise
et d'indignation.)*

*(General reaction of surprise
and indignation.)*

ANAHITA, LE ROI, LA FOULE
Quoi ! Zarâstra serait un traître !
Devons-nous le croire, ô Grand Prêtre ?

ANAHITA, THE KING, THE CROWD
What! Zarastra is a traitor!
Should we believe him, O high priest?

ZARÂSTRA
Non, ne le croyez pas.
Il ment !... il ment !
Non ! jamais je n'ai fait ce serment.

ZARASTRA
No, do not believe him!
He is lying! He is lying!
Never have I made any such a promise!

Tu mens aussi, prêtresse infâme !
 Tu mens ! Ne te souviens-tu pas
 qu'hier
 J'ai repoussé, farouche et fier,
 L'aveu de ton impure flamme ?

VAREDHA (*très émue
 et luttant contre ses paroles*)
 Hier... c'est vrai... mais autrefois...

ZARÂSTRA (*indigné*)
 Autrefois !

VAREDHA (*continuant*)
 ... tu me parlais
 d'une plus douce voix.
 À tant de trahison je ne pouvais m'attendre !

18 Souviens-toi !... souviens-toi
 de la promesse tendre
 Que tu me fis entendre
 Devant l'autel des dieux !
 Souviens-toi... des adieux.
 Des extases bénies,
 De nos lèvres unies !
 Souviens-toi des serments où tu donnais
 ta foi !
 Ô divines ivresses.
 Heures enchanteresses.

ZARÂSTRA (*parlé*)
 Tu mens !
 Tu mens ! Jamais !
 Jamais ! Jamais !
 Non !

VAREDHA
 Serments, baisers, caresses !
 Souviens-toi des baisers !
 Souviens-toi des serments !

AMROU
 Tu n'es rien qu'un vain songe,

You too are lying, shameful priestess!
 You are lying! Have you forgotten
 that yesterday,
 firm and proud, I rejected
 the confession of your obscene love?

VAREDHA (*very moved,
 finding it hard to speak*)
 Yesterday ... indeed ... but there was a time ...

ZARASTRA (*indignantly*)
 There was a time!

VAREDHA (*continuing*)
 ... when you spoke to me
 with a more loving voice.
 I could not have expected such treachery!

Remember, remember
 the tender promise
 you made to me
 before the altar of the gods!
 Remember ... the farewells,
 the blessed rapture
 of our kisses!
 Remember how you pledged
 your troth!
 Oh, divine intoxication!
 Enchanting hours!

ZARASTRA (*spoken*)
 You are lying!
 You are lying!
 That never happened!
 No!

VAREDHA
 Promises, kisses, caresses!
 Remember the kisses!
 Remember the promises!

AMRU
 You are nothing but an empty dream,

Passé qu'évoque son mensonge,
 Tu n'es qu'un vain songe !
 Passé qu'évoque son mensonge,
 Tu n'es qu'un vain songe,

ANAHITA (*avec douleur*)

Trahison dont meurt
 mon beau songe !
 Son amour n'était que mensonge !
 Hélas ! Hélas ! c'était donc un mensonge !
 Je meurs de ce beau songe !
 Trahison ! son amour n'était que mensonge !
 Hélas ! Hélas ! Hélas !

ZARĀSTRA (*éperdu*)

Ne croyez pas à ce mensonge...
 Je suis le jouet d'un affreux songe !
 Je suis le jouet d'un vain songe !
 À ce mensonge !
 Hélas ! Hélas !

VAREDHA (*à part avec douleur*)

Hélas ! pourquoi n'es-tu qu'un vain songe...
 Passé qu'évoque mon mensonge !
 Passé tu n'es qu'un vain songe !
 Hélas ! Hélas !

19 AMROU

Ô Roi juste, et vous tous, vous avez entendu !
 Si quelque doute encore reste en votre âme,
 Un dernier témoignage sera l'infâme.
 Prêtres, parlez ! et qu'il soit confondu !
 Par les Dévas auxquels Zarāstra fait injure...

LES PRÊTRES

Par les Dévas !

AMROU

Par les Dévas, gardiens
 de tout serment prêté...

LES PRÊTRES

Par les Dévas !

O past, about which he is lying,
 you are but an empty dream!

O past, about which he is lying,
 you are but an empty dream!

ANAHITA (*woefully*)

A betrayal, extinguishing
 my beautiful dream!
 His love was but a lie!
 Alas, alas, then it was a lie!
 This beautiful dream is killing me!
 Betrayal! His love was but a lie!
 Alas, alas, alas!

ZARASTRA (*desperately*)

Do not believe this lie –
 I am the victim of a horrible dream,
 I am the victim of an empty dream.
 Do not believe this lie!
 Alas, alas!

VAREDHA (*aside, woefully*)

Alas, why is this past about which I am lying
 but an empty dream?
 O past, you are but an empty dream!
 Alas, alas!

AMRU

O just king, and all of you, you have heard!
 If any doubt still remains in your mind,
 a final testimony will be damning.
 Priests, speak, let him be exposed!
 By the Daevas, whom Zarāstra offends ...

THE PRIESTS

By the Daevas!

AMRU

By the Daevas, guardians
 of all oaths ...

THE PRIESTS

By the Daevas!

AMROU

Par les Dévas, moi, leur serviteur, je le jure !

AMRU

By the Daevas, I, their servant, swear!

LES PRÊTRES

Je le jure !

Le Grand Prêtre et sa fille
ont dit la vérité !

THE PRIESTS

I swear!

The High Priest and his daughter
told the truth!

VAREDHA ET AMROU

J'ai dit la vérité !

VAREDHA AND AMRU

I told the truth!

LA FOULE

Par les Dévas ! Par les Dévas !
Par les Dévas !

THE CROWD

By the Daevas! By the Daevas!
By the Daevas!

ZARÂSTRA

De quel complot suis-je la proie ?
Ô vous qu'ose invoquer
leur mensonge odieux,
Pouvez-vous les entendre, ô dieux,
Sans que votre main
les foudroie ?

ZARASTRA

What is this plot of which I am the victim?
O ye, whom they dare to call upon
in their heinous deceit,
can you bear to hear them, ye gods,
without your hand
striking them down with a thunderbolt?

ANAHITA

Va, tu veux te défendre
en vain.

Ils ont pour eux l'appui divin...
Et leur témoignage t'accable ;
Tous tes efforts son superflus.
Je crois en leur voix implacable ;
Et la tienne, je n'y crois plus !
Va, retourne à l'amour passé...
Hélas ! Retourne
À celle qui reçut mêmes serments que moi !

ANAHITA

Come, in vain you attempt
to defend yourself.

They have divine support on their side,
and their testimony damns you.
All your efforts are to no avail.
I believe in their adamant words;
and in yours I believe no longer!
Return to your former love.
Ah, return to her
who received the same vows as I!

ZARÂSTRA (à Anahita)

Je t'ai gardé ma foi !

ZARASTRA (to Anahita)

I have kept my pledge to you!

VAREDHA ET LA FOULE (à Zarâstra)

Souviens-toi des serments !

VAREDHA AND THE CROWD (to Zarastra)

Remember your vows!

ANAHITA

Je ne suis plus à toi !

ANAHITA

I am yours no longer!

Retourne à celle qui reçut
les mêmes serments que moi !

Return to her who received
the same vows as I!

AMROU (*à part*)
Elle reprend sa foi !

AMRU (*aside*)
She is withdrawing her pledge!

ZARÂSTRA
Je t'ai gardé ma foi !

ZARASTRA
I have kept my pledge to you!

LE ROI
Souviens-toi des serments !
Souviens-toi !

THE KING
Remember your vows!
Remember!

AMROU
Non ! Anahita reprend sa foi !

AMRU
No! Anahita withdraws her pledge!

LA FOULE
Souviens-toi des serments !
Elle reprend sa foi !

THE CROWD
Remember your vows!
She withdraws her pledge!

VAREDHA
Viens !
Je t'ai gardé ma foi !
Souviens-toi des serments !
Hélas ! Souviens-toi des serments !
Souviens-toi de ton ancienne fiancée !
Je suis à toi ! je suis toujours à toi !

VAREDHA
Come!
I have kept my pledged word to you!
Remember your vows!
Ah, remember your vows!
Remember your former betrothed!
I am yours! I am still yours!

LA FOULE
Elle n'est plus à toi !
Souviens-toi des serments !

THE CROWD
[Anahita] is no longer yours!
Remember your vows!

ZARÂSTRA
Anahita ! pitié ! pitié ! écoute-moi !

ZARASTRA
Anahita! Have pity! Listen to me!

AMROU
Ô Roi ! Ô Roi juste !
Que par toi ma fille soit vengée !
Ô Roi ! sois le Roi juste !
Et que par toi ma fille soit vengée !
Juste Roi !

AMRU
O king, O just king,
may my daughter be avenged by you!
O king, be a just king
and let my daughter be avenged by you!
Just king!

ZARÂSTRA

Anahita, reste ma fiancée !
Anahita, je t'ai gardé ma foi !
Pitié pour moi !
Anahita ! Je t'ai gardé toujours ma foi !

LE ROI

Souviens-toi des serments !
Que par moi sa fille soit vengée !
Car je suis le Roi juste !

LA FOULE

Ô Roi juste,
Que par toi sa fille soit vengée !
Ô Roi ! sois le Roi juste
Et que par toi sa fille soit vengée !
Roi !

ANAHITA

Retourne à ton ancienne fiancée !
Hélas ! Hélas ! retourne
à ton ancienne fiancée
Qui reçut mêmes serments que moi !

20 LE ROI

Voici le juste arrêt que je rends malgré moi :
(à Zarâstra)
Épouse Varedha,
c'est l'ordre de la loi.

AMROU ET LA FOULE (*avec respect*)

Le justice a parlé par la bouche du Roi !

ZARÂSTRA (*se révoltant, au Roi*)

Non ! je n'accepte pas cet arrêt
qui m'outrage
Et que je n'ai pas mérité.
En vain mes ennemis,
pour me perdre font rage ;
Moi seul j'ai dit la vérité.
Tous, vous avez menti
contre mon innocence !
Anahita, tu mens à nos rêves trahis.

ZARASTRA

Anahita, remain my betrothed!
Anahita, I have kept my pledge to you!
Have pity on me!
Anahita, I have always kept my pledge!

THE KING

Remember your vows!
May his daughter be avenged by me!
For I am a just king!

THE CROWD

O just king,
may his daughter be avenged by you!
O king, be a just king
and may his daughter be avenged by you!
King!

ANAHITA

Return to your former betrothed!
Alas, alas, return
to your former betrothed,
who received the same vows as I!

THE KING

I pronounce this fair judgement reluctantly:
(to Zarâstra)
you shall marry Varedha;
it is what the law prescribes.

AMRU AND THE CROWD (*with respect*)

Justice has spoken through the king!

ZARASTRA (*rebellng, to the king*)

No, I do not accept this decision,
which wrongs me,
and which I do not deserve!
In vain my enemies do their utmost
to dishonour me;
I alone have spoken the truth.
You have all lied
against my innocence!
Anahita, you flout our broken dreams.

Injuste Roi, mon bras a sauvé le pays :
Tu mens à ta reconnaissance.

Unjust king, my strength saved our country;
you belie your gratitude.

ANAHITA ET VAREDHA (*à part*)
Il insulte du Roi la suprême puissance !

ANAHITA AND VAREDHA (*aside*)
He is insulting the king's supreme power!

AMROU ET LA FOULE
Il insulte du Roi la suprême puissance !

AMRU AND THE CROWD
He is insulting the king's supreme power!

ZARÂSTRA (*au Roi*)
Non ! je ne t'obéirai pas !
Loin de mon ingrate patrie,
Je porterai plutôt mes pas !
Pays du mensonge et de l'ingratitude,
Ah ! reçois mes tristes adieux !
J'irai dans la solitude
Chercher de plus justes dieux !

ZARASTRA (*to the king*)
No, I shall not obey you!
Rather I shall take myself far away
from my ungrateful homeland!
Land of lies and ingratitude,
ah, sadly I take my leave of you!
I shall withdraw into solitude,
there to seek gods who are more just!

AMROU ET LA FOULE
Qu'on le bannisse !

AMRU AND THE CROWD
Let him be banished!

ZARÂSTRA
Oui, oui, peuple mauvais ,
Loin de toi je m'en vais !
(*à Varedha et à Amrou*)
Adieu, vous dont la ruse
Me poursuit et m'accuse ;
(*à Anahita*)
Toi, dont la voix refuse
De croire à mes serments !
Adieu toi-même, ô gloire,
Ô triomphe illusoire !
(*arrachant son armure et déchirant
ses habits qu'il foule aux pieds*)
Adieu, vains ornements !

ZARASTRA
Yes, bad people,
far away from you I go!
(*to Varedha and Amru*)
Farewell, you whose wile
pursues and accuses me;
(*to Anahita*)
you, whose voice refuses
to believe in my vows!
Farewell to you too, O glory,
O illusory triumph!
(*tearing off his armour and rending
his clothes, which he tramples underfoot*)
Farewell, vain ornaments!

TOUS
Il nous insulte tous en méprisant sa gloire !
Ô dieux qui l'entendez,
vous êtes trop cléments !
À mort !

EVERYONE
He insults us all in despising his glory!
O gods who hear him,
you are too merciful!
Let him die!

ZARÂSTRA

Ah ! sois maudit, monde qui mens !
Soyez maudits, vous tous dont le parjure
À ma loyauté fit injure !
Soyez maudits ! Prêtres imposteurs,
Vils instruments de mon supplice ;
Ô faux témoins dont le ciel est complice !
Sacrilèges ! Blasphémateurs !
Soyez maudits ! soyez maudits !
Et maudits soient vos dieux
Qui sont des dieux menteurs !

Tous (*avec un grand cri d'épouvante et
s'éloignant subitement de Zarâstra*)

Ah ! il a maudit les dieux !
Que de lui l'on s'écarte !
Infâme et détesté !
Qu'il parte ! qu'il parte !

ZARÂSTRA (*levant les yeux au ciel*)
J'en appelle à Mazda, le Dieu de vérité !

Tous (*avec geste de malédiction*)
Va !

ZARASTRA

Ah, a curse on you, lying world!
A curse on all you who, by your perjury
have insulted my loyalty!
A curse on you, priests, impostors,
base instruments of my torment;
false witnesses, with heaven as accomplice!
Profaners! Blasphemers!
A curse on you, a curse on you!
And a curse on your gods,
who are lying gods!

EVERYONE (*with a great cry of horror,
suddenly moving back from Zarastra*)

Ah, he curses the gods!
We must shrink from him!
Despicable, loathed,
let him go, let him go!

ZARASTRA (*raising his eyes to the heavens*)
I appeal to Mazda, the God of truth!

EVERYONE (*with a gesture of execration*)
Go!

CD II

Acte troisième

La Montagne sainte.

Rochers et broussailles. Escarpements étagés vers le pic neigeux qui se dresse au fond. Ciel orageux. Les Magés sont étagés sur les plus bas escarpements de la montagne. La foule se tient au pied des rocs. Tous ont les bras tendus en prière vers la montagne.

01 PRÉLUDE

LES MAGES

Sur la montagne sacrée,
Voici qu'un éclair a lui.
C'est le regard du Dieu
qui détruit et qui crée.
Zarâstra s'entretient face à face avec lui.

(Tonnerre lointain.)

LA FOULE *(murmure de prière
presque silencieuse)*

Au Dieu du feu, rendons hommage,
Et prions tout bas pour le Mage.

(Plusieurs grands éclairs.)

02 LA VOIX DE ZARÂSTRA

(dans le haut de la montagne)

Ahura-Mazda, Dieu tout-puissant
Parmi les éclairs, je te contemple.
La nue est en flamme, et c'est ton temple
Éblouissant.

TOUS *(comme un murmure)*

Au Dieu du feu rendons hommage
Et prions tout bas pour le Mage.

Act Three

The holy mountain.

Rocks and undergrowth. Escarpments rising up to a snowy peak in the background. The sky is stormy. On the lowest escarpments stand the Magi, and below them, at the foot of the rocks, the crowd. All have their arms outstretched in prayer towards the mountain.

PRELUDE

THE MAGI

Upon the holy mountain,
behold, a flash of lightning streaks:
'tis the eye of the God,
he who destroys and creates.
Face to face with him, Zarastra speaks.

(Distant thunder.)

THE CROWD *(very quietly
murmuring a prayer)*

Let us pay homage to the God of fire
and quietly pray for the Magus.

(Several great flashes of lightning.)

THE VOICE OF ZARASTRA

(near the summit)

Ahura Mazda, almighty God,
amidst lightning, I behold thee.
The skies are ablaze,
they are thy dazzling temple!

EVERYONE *(in a murmur)*

Let us pay homage to the God of fire
and quietly pray for the Magus.

LA VOIX DE ZARÂSTRA

Ahoura-Mazda, Dieu tout-puissant,
Au Mage effaré qui te vénère,
Réponds par la voix de ton tonnerre
Retentissant !

(Coup de tonnerre formidable. Au coup de tonnerre, toute la foule a reculé jusqu'au bas des rochers, très en avant, et Zarâstra paraît, la face terrifiée. Zarâstra descend, presque en courant, les escarpements. Grands éclairs ; Zarâstra s'arrête épouvanté, puis il reprend sa course les mains au-dessus de la tête, dans une posture écrasée et sans oser se retourner vers la montagne.)

ZARÂSTRA *(d'une voix suffoquée)*

Le Dieu terrible a répondu...
Sur mon front éperdu
Je sens encore le souffle de son Verbe,
Et je suis pareil au brin d'herbe
Que la flamme a tordu.

Tous *(comme un murmure)*

Au Dieu du feu rendons hommage ;
Il daigna parler à son Mage.

ZARÂSTRA *(se redressant)*

Oui, le Dieu m'a parlé !
Je l'ai vu face à face,
De vos cœurs et du mien
que jamais ne s'efface
Ce qu'il m'a révélé.
C'est la loi de justice
et les mots de lumière.
Disciples de ma foi,
Recevez-en la semence première
Que vous sèmerez avec moi.

Tous

Comme à l'aube les fleurs ont ouvert
leurs corolles,
Mon âme s'ouvre à tes paroles !

THE VOICE OF ZARASTRA

Ahura Mazda, almighty God,
to the terrified Magus, who reveres thee,
answer with the booming voice
of thy thunder!

(A tremendous clap of thunder. On hearing it the crowd moves further down the mountain. Zarastra appears, his face expressing terror. He descends the escarpments. Great flashes of lightning. He stops in fright, then continues to run, bent over, with his hands above his head, and without daring to turn back towards the mountain.)

ZARASTRA *(gasping with fear)*

The fearsome God answered.
Upon my distracted brow
I still feel the blast of his holy Word,
and I am like a blade of grass
twisted by the flame.

EVERYONE *(in a murmur)*

Let us pay homage to the God of fire
and quietly pray for the Magus.

ZARASTRA *(straightening up)*

Yes, the God has spoken to me!
I saw him face to face;
from your hearts and mine
may what he revealed,
the law of justice,
the words of enlightenment,
never be obliterated.
Disciples of my faith,
receive the first seed,
which together we shall sow.

EVERYONE

As the flowers opened their petals
before dawn,
my soul now opens to receive your words!

*(Les nuages se sont élevés peu à peu,
le ciel est pur.)*

03 ZARÂSTRA
 Heureux celui dont la vie
 Pour le bien aura lutté toujours !
 Car son âme est ravie
 Au bonheur éternel
 des célestes séjours.
 Les douleurs qu'il eut sur la terre
 Lui deviendront là-haut des voluptés sans fin.
 S'il eut soif, c'est le vin qui
 toujours désaltère ;
 Et c'est le pain servi pour jamais,
 s'il eut faim.
 Ô sort divin de celui qui sans trêve,
 Contre Ahriman aura nourri le feu ;
 Il va, joyeux, au ciel conquis vivre son rêve,
 Vêtu de gloire et d'or comme son Dieu !

*(Toute la foule en s'inclinant et avec un
sentiment de terreur religieuse.)*

TOUS
 Quelle extase ! quelle extase il nous révèle !
 À nos frères souffrants
 portons-en la nouvelle !

ZARÂSTRA
 Oui, mais d'abord, vous tous qui m'écoutez,
 Ô mes premiers fidèles, avec moi répétez
 Un hymne qui vers Dieu s'envole à tire d'ailes
 Comme un oiseau chanteur montant
 dans les clartés !
 Ô mes premiers fidèles !

TOUS
 Parle !

*(Le ciel s'embrase peu à peu des rougeurs du
couchant. Tout s'éclaire et s'empourpre.)*

*(The clouds have gradually disappeared,
the sky is now clear.)*

ZARASTRA
 Blessed he who has devoted his life
 to constantly striving for good,
 for his soul shall be taken up
 into the everlasting bliss
 of the heavenly abodes.
 The woes he suffered on earth
 on high will become endless pleasures.
 If he thirsted, his thirst will be
 ever quenched with wine;
 if he was hungry, bread will be served
 to him for ever.
 Oh divine fate of him who unceasingly
 has fed the fire against Ahriman;
 joyfully he goes to live his dream in heaven,
 decked in gold and glory like his God!

(The crowd bows down in awe.)

EVERYONE
 What bliss! What bliss he reveals to us!
 To our suffering brethren
 let us bear the news!

ZARASTRA
 Yes, but first, all you who listen to me,
 O my first followers, repeat with me
 a hymn that will fly swiftly up to God,
 like a songbird rising
 in the sun's rays!
 O my first followers!

EVERYONE
 Speak!

*(Gradually the sky reddens in the glow of the
setting sun, and everything becomes a blaze of
crimson light.)*

ZARÂSTRA (*avec éclat*)

Ô ciel d'Ahoura,
beau ciel d'or en feu,
Vers toi va mon vœu,
Ciel qu'emplit le regard de Dieu !

Tous

Ô ciel d'Ahoura,
beau ciel d'or en feu !

ZARÂSTRA

Ô Dieu des splendeurs,
créateur du jour,
Ô Dieu de l'amour,
Que nos cœurs soient ton fier séjour !

Tous

Ô Dieu des splendeurs,
créateur du jour !

ZARÂSTRA, LES MAGES ET LA FOULE

Ô ciel d'Ahoura,
vers toi va mon vœu !
Ciel qu'emplit le regard de Dieu !
Beau ciel en feu !

Tous

Ô Dieu des splendeurs !
créateur du jour !
Ô Dieu de l'amour,
Que nos cœurs soient ton fier séjour !

LA FOULE

Dieu fort ! verse en nous la flamme et la foi !
Dieu ! verse en nous la flamme et la foi !
Tes élus vont lutter pour toi !
Dieu des splendeurs !

*(Zarâstra leur impose les mains,
tous s'agenouillent.)*

ZARÂSTRA

Arme ceux-là

ZARASTRA (*raising his voice*)

O heavens of Ahura,
glorious heavens of blazing gold,
to you I address my prayer,
heavens, from which God looks down!

EVERYONE

O heavens of Ahura,
glorious heavens of blazing gold!

ZARASTRA

O God of all splendours,
who created the day,
O God of love,
may our hearts be thy proud abode!

EVERYONE

O God of all splendours,
who created the day!

ZARASTRA, THE MAGI AND THE CROWD

O heavens of Ahura,
to you I address my prayer!
heavens, from which God looks down,
glorious, blazing heavens!

EVERYONE

O God of all splendours,
who created the day,
O God of love,
may our hearts be thy proud abode!

THE CROWD

Mighty God, fill us with ardour and faith!
God, fill us with ardour and faith!
Thy chosen people will fight for thee,
O God of all splendours!

(All kneel. Zarastra lays his hands on them.)

ZARASTRA

Give strength unto these people,

car l'heure est sombre ;
Arme tes mages qui,
dans l'ombre,
À tes enfants portent ta loi !

Tous
Arme nos cœurs !
car l'heure est sombre ;
Arme tes mages qui,
dans l'ombre
À tes enfants, portent ta loi !

(Zarâstra leur fait signe de se retirer. À mesure que la foule se disperse lentement et s'éloigne, le couchant s'efface et le ciel prend les teintes de crépuscule. Il fait encore jour.)

LA FOULE (*les voix au loin à droite*)
Arme nos cœurs !
Arme tes mages !

04 ZARÂSTRA

Hélas ! Me voilà seul.
Ma force m'abandonne.
J'ai peur de n'avoir plus l'ardeur
que je leur donne.
Avec eux on dirait que ma foi me quitta !
(Il demeure pensif, douloureux.)
Anahita !
(presque murmuré)
Anahita !
Mais non ! non ! non !
Souvenir trop cher qui me rend lâche,
Arrière, laisse-moi !
Je dois remplir ma tâche.
Ahoura m'a choisi pour chercher ses élus.
Ô terrestres bonheurs,
de vous je ne veux plus,
Non ! non ! de vous je ne veux plus...
C'est sans doute Ahriman
qui dans l'ombre me tente...
Viens, Ahoura, soutiens ma ferveur hésitante
Prions ! prions ! ah ! prions !

for this is a dark hour;
give strength unto thy magi who,
in the shadows,
unto thy children bear thy law!

EVERYONE
Give strength unto our hearts,
for this is a dark hour;
give strength unto thy magi who,
in the shadows,
unto thy children bear thy law!

(Zarâstra motions for them to withdraw. As the crowd slowly moves away and disperses, the sunset fades and the sky takes on the colours of twilight.)

THE CROWD (*distant voices to the right*)
Give strength unto our hearts!
Give strength unto thy magi!

ZARASTRA

Alas, here am I alone!
My strength is failing me!
I fear I no longer have the ardour
that I give to them.
It is as if my faith, with them, has left me!
(He remains pensive, sorrowful.)
Anahita!
(almost in a whisper)
Anahita!
But no, no, no!
Memory too dear that makes me cowardly,
Avaunt, leave me!
I must fulfil my task!
Ahura has chosen me to seek his elect.
O earthly joys,
I will have no more of you,
No, no, I will have no more of you!
This must be Ahriman,
in the shadows, tempting me!
Come, Ahura, support my faltering zeal.
Let us pray! Ah, let us pray!

(Zarâstra à genoux, le corps tourné vers la montagne, prie silencieusement. Il se relève lentement. Calme.)

- 05 Voici que mon cœur est plus pur.
J'oublierai tout !
J'en ai la force.

VAREDHA *(qui a paru)*
En es-tu sûr ?

ZARÂSTRA *(de suite avec un cri)*
Varedha !
C'est donc Ahriman qui t'envoie ?
Que viens-tu faire ici ?

VAREDHA *(avec égarement)*
Ah ! de quel Dieu je suis la proie,
Quel sentiment s'agite en mon cœur
obscurci ?
Hélas ! je l'ignore moi-même.
Car j'ai cru te haïr, et pourtant je t'aimais,
Et je ne sais plus désormais
Si je te hais ou si je t'aime !
Non ! non ! non ! je ne sais plus désormais
Si je te hais ou si je t'aime.

- 06 ZARÂSTRA
Moi, Varedha, je te plains !
De larmes et d'effroi
tes tristes yeux sont pleins ;
Et si tu viens à moi
le repentir dans l'âme,
Étant le serviteur du Dieu de charité,
Je te pardonne, ô pauvre femme.

VAREDHA
Oui, je me repens du mensonge infâme
Qu'une jalouse ardeur
contre toi m'a dicté.
Je me repens, puisque ta voix m'est douce,
Puisque tu ne fais plus le geste qui repousse,
Puisque la pitié pleure en tes yeux apaisés.

(Facing the mountain, on his knees, Zarâstra prays in silence. Then slowly he rises. Calm.)

Now my heart is purer.
I shall forget everything!
I am strong enough to do so.

VAREDHA *(entering)*
Are you sure?

ZARASTRA *(letting out a cry)*
Varedha!
So is it Ahriman who sends you?
What is your business here?

VAREDHA *(distraught)*
Ah, to which god am I prey?
What feeling stirs in my clouded heart?
Alas, even I know not.
For I thought I hated you,
and yet I loved you,
and now I know not
whether I hate you or love you!
No, no, no, now I know not
whether I hate you or love you!

ZARASTRA
I feel for you, Varedha!
Your unhappy eyes are full
of tears and dread;
and if you come to me
with repentance in your soul,
I, being the servant of the God of love,
will forgive you, poor woman!

VAREDHA
Yes, I regret that infamous lie,
caused by the jealous passion
that I felt for you.
I regret it, for your voice is sweet to me,
you no longer repel me with a gesture,
your eyes now calm are weeping out of pity.

Ah ! ma folie et mon mensonge,
 Tu les as sans doute excusés !
(s'animant peu à peu)
 Songe combien je t'aimais !
 Songe qu'une autre femme allait
 me ravir tes baisers.
 Ah ! rien qu'à m'en souvenir,
 dans mon sein qu'il dévore,
 Renait le feu que mon repentir étouffait.
 Ah ! Je suis toujours jalouse,
 et toujours je t'adore !
 Non ! je ne puis regretter le crime
 que j'ai fait,
 Et pour t'avoir à moi
 je ferais plus encore !
 Ah ! Oui, pour t'avoir à moi
 je ferais plus encore !

ZARÂSTRA
 Femme, l'esprit du mal
 dans ton âme est rentré.

VAREDHA *(hors d'elle-même)*
 Ah ! laisse-moi rêver tout haut
 ce que j'espère !
 Si tu veux être à moi, voici, grâce à mon père,
 Ce qu'en retour je t'offrirai.
 Mon père, travaillant dans l'ombre,
 T'a fait des partisans sans nombre
 Et des conjurés sans effroi.
 Tu n'as qu'un mot à dire
 et sa voix les entraîne,
 Et, le Roi renversé, c'est toi qui seras roi,
 Avec ta Varedha pour reine !

ZARÂSTRA *(comme extasié)*
 Mon rêve est un rêve divin !
 Je suis le Mage !

VAREDHA *(avec rage)*
 Va ! tu me hais toujours ! à présent,
 j'en suis sûre.
 Eh bien ! blessure pour blessure !

Ah, you must have forgiven
 my madness and my mendacity!
(more and more animated)
 Remember how much I loved you!
 Remember, another woman was about
 to rob me of your kisses.
 Ah, just to think of it rekindles
 the fire that is consuming my heart and
 that my repentance would smother.
 Ah, I am still jealous
 and still I adore you!
 No, I cannot regret the crime
 I committed,
 And for you to be mine
 I would commit even more!
 Ah, yes, for you to be mine
 I would commit even more!

ZARASTRA
 Woman, the spirit of evil
 has entered into your soul.

VAREDHA *(desperate)*
 Ah, let me dream aloud
 of my hopes!
 If you will be mine, here, thanks to my father,
 is what I will give you in return.
 My father, working in the shadows,
 has made you countless followers
 and some fearless conspirators.
 Just say the word
 and his voice will engage them:
 with the king overthrown, you will be king,
 with Varedha as queen!

ZARASTRA *(as if in a trance)*
 My dream is a divine dream!
 I am the Magus!

VAREDHA *(angrily)*
 Come, you still hate me! Now
 I am sure of it.
 Well, wound for wound!

Tu connaîtras aussi la hideuse morsure
Que fait la jalousie en un cœur ulcéré
Apprends qu'Anahita...

ZARÂSTRA (*douloureusement*)
Ne me parle point d'elle !
Tais-toi ! tais-toi !

VAREDHA (*continuant*)
Si, si, je parlerai !
Sache, à ton souvenir,
comment elle est fidèle.

ZARÂSTRA
(*s'exaltant peu à peu*)
Tais-toi ! tais-toi ! je ne veux rien savoir !
Tais-toi !
(*Presque la parole.*)
... monstre !
(*hors de lui, avec un râle de fureur*)
Ah ! je ne veux rien savoir !
(*Il lève la main sur elle.*)

VAREDHA (*de même*)
Je parlerai ! Ah ! frappe...
(*Tombant à genoux,*
presque parlé.)
... frappe !

07 Sous tes coups tu peux briser
Tout mon corps qui t'aime.
Il est tien ! Tu peux briser.

Dans mon cœur, veux-tu puiser
Tout mon sang qui t'aime ?
Dans mon cœur veux-tu puiser ?

Ce sera comme un baiser
Pour ma chair qui t'aime.
Ce sera comme un baiser !

ZARÂSTRA (*la repoussant*)
Va-t'en ! épargne-moi l'horreur

You too shall experience the dreadful feeling
of jealousy's bite in a wounded heart.
Let me tell you that Anahita ...

ZARASTRA (*woefully*)
Do not mention her!
No more! No more!

VAREDHA (*continuing*)
Yes, yes, I shall speak!
See how faithful she is
to your memory.

ZARASTRA
(*gradually becoming more impassioned*)
No more! No more! I do not wish to know!
No more ...
(*almost breaking into speech*)
... you monster!
(*beside himself, with a groan of fury*)
Ah, I do not wish to know!
(*He raises his hand to strike her.*)

VAREDHA (*also impassioned*)
I shall speak! Ah, strike!
(*Falling to her knees;*
almost breaking into speech.)
Strike!

With your blows, you can break
all my body, which loves you.
It is yours! You can break it.

Will you draw all my blood
from the heart that loves you,
will you draw it from my heart?

It will be like a kiss
for my flesh which loves you.
It will be like a kiss!

ZARASTRA (*pushing her away*)
Begone! Spare me the horror

de cette ivresse,
Car je préfère encore ta haine
à ta caresse.

VAREDHA
Ton outrage en vain me mord.
Qu'importe ! Je t'aime !
Ton outrage en vain me mord.

Frappe donc, et sans remords,
La folle qui t'aime.
Frappe donc, et sans remords.

Dans la vie et dans la mort
Je t'aime, je t'aime !
Dans la vie et dans la mort.

08 ZARÂSTRA (*avec fermeté*)
Ni dans la mort, ni dans la vie,
Ta soif ne doit être assouvie.
C'est Anahita que j'aimais ;
Et toi, je te...
(*il s'éloigne comme pour s'en aller*)
... fuis pour jamais !

VAREDHA (*haletante*)
Tu me fuis ! tu me fuis ! soit !
Apprends au moins ses fiançailles
Avec un autre amant !

ZARÂSTRA (*revenant sur ses pas*)
Que dis-tu là ?

VAREDHA (*triomphante*)
Je dis, Mage, que tu tressailles
Et que tu reviendras dans Bakhdi sûrement.

ZARÂSTRA
Je n'irai pas. Tu mens encore ! tu mens !

VAREDHA
Tu viendras, je te dis !
Tu verras ta maîtresse

of this frenzy;
I would rather your hatred
than your endearment!

VAREDHA
Your contempt does not harm me.
What does it matter? I love you!
Your contempt does not harm me!

So strike, without remorse,
this mad woman who loves you!
Strike, without remorse!

Whether I am alive or dead,
I love you, I love you!
Whether I am alive or dead!

ZARASTRA (*firmly*)
Neither dead nor alive
shall your thirst be quenched.
It was Anahita I loved;
and you, I ...
(*moving away from her, as if about to leave*)
... shall shun you for ever!

VAREDHA (*panting*)
You shun me! So be it!
Let me just tell you this: she is engaged
to be married to another!

ZARASTRA (*retracing his steps*)
What did you say?

VAREDHA (*triumphant*)
I say, Magus, that you flinch,
and you will no doubt return to Bakhdi.

ZARASTRA
I shall not! You are lying again, you are lying!

VAREDHA
You will come, I say!
You will see your mistress

Aux bras du Roi qu'elle aime
et qui va l'épouser !

ZARÂSTRA (*fou de douleur*)
Je n'irai pas !

VAREDHA (*insistante et cruelle*)
Tu viendras cependant
car tu l'aimes toujours !

ZARÂSTRA
Non ! non ! va-t'en ! va-t'en !
À ma fiancée infidèle,
Au Roi parjure tu diras...
Je n'irai pas !

VAREDHA
Je dirai que bientôt tu seras auprès d'elle,
Car tu viendras ! tu viendras !

ZARÂSTRA
Je n'irai pas ! non ! je n'irai pas !

VAREDHA (*avec défi*)
Ah ! cependant tu viendras !
(*Varedha s'enfuit*
sous le geste menaçant de Zarâstra.)

In the the arms of the king: she loves him
and he is to marry her!

ZARASTRA (*crazed with grief*)
I shall not go!

VAREDHA (*insistent and cruel*)
But you will come,
for you love her still!

ZARASTRA
No, no! Begone!
To my unfaithful betrothed,
to the treacherous king, you will say ...
I shall not go!

VAREDHA
I will say that soon you will be with her,
for you will come, you will come!

ZARASTRA
I shall not, no, I shall not!

VAREDHA (*defiantly*)
Ah, but you will!
(*Varedha runs away*
as Zarastra raises his hand to her.)

Acte quatrième

La salle du sanctuaire dans le temple de la Djahi.

- 09 CHŒUR INVISIBLE
Djahi ! Djahi ! Djahi ! Djahi ! Djahi ! Djahi !

Ballet :

- 10 ANDANTE LENTO
11 ALLEGRETTO CON MOTO
12 ALLEGRO MODERATO
13 LENT
14 ALLEGRO MODERATO
15 PRESTO
16 ALLEGRO
17 ANDANTINO
18 ALLEGRETTO CON MOTO
19 ALLEGRO VIVO

Tous
Djahi ! Djahi ! Djahi !
À ton nom qui nous aiguillonne !
Le flot de la danse a jailli !
À ton nom le voici qui tourbillonne !
À ton nom, Djahi !
Le flot de la danse a jailli !
Djahi ! Djahi ! Djahi ! Djahi ! Djahi !

- 20 AMROU
Prêtres, l'heure est venue.
Contemplez de Djahi la splendeur nue ;
Et sous les encensoirs
devant eux balancés,
Ouvrez le sanctuaire aux fiancés.

LA FOULE
Djahi ! Djahi ! Djahi !
(*Le Roi et Anahita s'avancent.*)
Djahi ! terrible et charmante
Dompte et prends ce cœur altier.
Djahi ! Toi par qui le monde entier
Est la vendange fumante

Act Four

The sanctuary, in the temple of Jahi.

- INVISIBLE CHORUS
Jahi, Jahi, Jahi, Jahi, Jahi, Jahi!

Ballet:

- ANDANTE LENTO
ALLEGRETTO CON MOTO
ALLEGRO MODERATO
LENT
ALLEGRO MODERATO
PRESTO
ALLEGRO
ANDANTINO
ALLEGRETTO CON MOTO
ALLEGRO VIVO

THE CROWD
Jahi, Jahi, Jahi!
At the sound of your name,
the dance is set in motion!
At the sound of your name, it whirls,
at the sound of your name, O Jahi,
the dance is set in motion!
Jahi, Jahi, Jahi, Jahi, Jahi!

- AMROU
Priests, the time has now come.
Behold Jahi in her naked splendour;
and, as the incense-burners
swing before them,
open up the sanctuary to the betrothed.

THE CROWD
Jahi, Jahi, Jahi!
(*The king and Anahita approach.*)
Jahi, terrible and charming,
subdue and capture this proud heart.
Jahi, you who make the whole world
into the fermenting juice

Où le vin d'amour fermente,
Dompte et prends ce cœur altier !

that will turn into the wine of love,
subdue and capture this proud heart!

21 AMROU (*avec solennité, entre le Roi
et Anahita*)

AMRU (*standing between the king and
Anahita; solemnly*)

Fais fleurir,
Ô sainte ivresse,
Leurs yeux chantants
D'un printemps
D'allégresse !

Cause their merry eyes,
O divine ecstasy,
to open like flowers
to a springtime
of joy!

Ô douce ivresse,
Que ton désir
À loisir
Les caresse !

O sweet ecstasy,
let your desire
at leisure
caress them!

Folle ivresse,
Que ce désir
De plaisir
Les oppresse !

Wild ecstasy,
let that desire
with pleasure
oppress them!

Fais fleurir,
Mystique ivresse,
Leurs yeux chantants
D'un printemps
D'allégresse !

Cause their merry eyes,
O divine ecstasy,
to open like flowers
to a springtime
of joy!

LA FOULE
Djahi ! Djahi ! Djahi !

THE CROWD
Jahi, Jahi, Jahi!

AMROU
Mystique ivresse,
Sois leur maîtresse !
Sainte ivresse,
Verse aux époux
L'allégresse !
Ô sainte ivresse !

AMRU
Mystical ecstasy,
be their mistress!
Holy ecstasy,
for this couple
pour forth joy!
O holy ecstasy!

Tous
Djahi ! Djahi !
Prends donc ce cœur altier,
Dompte et prends ce cœur altier,
Prends ce cœur !

THE CROWD
Jahi, Jahi!
So capture this proud heart,
subdue and capture this proud heart.
capture this heart!

- AMROU
Par la Djahi, fiancés, à genoux !
- 22 ANAHITA
(arrêtant d'un geste le mouvement d'Amrou)
Non ! non ! non ! Je ne veux pas ! non !
Jamais !
- Tous
Que dit-elle ?
Elle ose refuser le roi !
- ANAHITA *(au roi)*
Pardon, si je te fais cette injure mortelle ;
Mais, tu le sais, je ne puis être à toi !
- LE ROI
Va, tu seras à moi quand même !
En vain j'ai supplié, j'ai pleuré pour t'avoir !
Tu méprisais mes pleurs...
Connais donc mon pouvoir ;
Je suis le maître, et je t'aime !
(À Amrou, avec autorité.)
Prêtre, fais ton devoir.
- 23 ANAHITA *(au Roi, avec âme)*
Ah ! si tu m'aimes sois bon... sois tendre...
Et par pitié... daigne m'entendre.
Ah ! laisse-moi partir, rends-moi la liberté !
Il faut l'espace illimité
À ce cœur fier et sauvage
Qui ne peut aimer en esclavage.
Ah ! laissez-moi partir...
(Comme dans un rêve. Sur la mélodie des prisonniers touraniens du premier acte.)
Vers la steppe aux fleurs d'or
Laisse-moi prendre l'essor ;
Laisse-moi voir encore
Mon beau ciel pâle
Où la neige en neigeant
Sous la lune à l'œil changeant
Fait germer dans l'argent
Des fleurs d'opale.
- AMRU
By Jahi, let the betrothed now kneel.
- ANAHITA
(interrupting Amru)
No, no, no! I shall not! No!
Never!
- THE CROWD
What did she say?
She dares to refuse the king!
- ANAHITA *(to the king)*
Forgive me for this deadly affront,
but I cannot be yours, and you know that!
- THE KING
You shall be mine nevertheless!
In vain I begged, I wept for you to be mine!
You despised my tears.
so now feel my power.
I am the master, and I love you!
(to Amru, firmly)
Priest, do your duty.
- ANAHITA *(to the king, with feeling)*
Ah, if you love me, be kind, be tender,
and, for pity's sake, listen to me.
Ah, release me, give me back my freedom!
This proud, untamed heart
cannot love in bondage,
it needs unlimited space!
Ah, release me!
(As if dreaming. To the melody heard sung by the Turanian captives in Act I.)
To the steppe with its golden flowers,
oh, free, let me take wing!
Let me see once more
the fair, pale blue sky of my homeland,
where the snow as it falls
beneath the changing moon
causes opalescent flowers
to spring up amidst silver.

La ! léiâ ! La !

24 LE ROI (*à Anahita, avec émotion*)

Ton pays adoré,
si tu veux le revoir,
Avec moi pour époux
il faut y reparaître.
(*À Amrou.*)
Prêtre, fais ton devoir.

Tous

Anahita ! Cède à Djahi ! Obéis !

ANAHITA (*avec énergie*)

Roi, ne me traite pas en esclave,
Ou prends garde !
On a vaincu mon peuple ;
On ne l'a pas dompté.
Par-dessus l'horizon il entend, il regarde.
Il sait qu'on veut m'unir
contre ma volonté.
Prends garde à ce peuple irrité.
Déjà, sans doute...
Oui, je le pressens, oui, c'est la vérité,
Déjà pour me défendre il est en route !
Il vient ! Il vient !

LE ROI (*avec emportement*)

Qu'il vienne ! ton peuple ! qu'il vienne !
Que, folles de haine,
Ta race et la mienne
Confondent leurs rangs !
Parmi les mourants
Que mon pied chancelle !
Versé par torrents
Que le sang ruisselle !
Qu'importe ! Je t'aime ! je t'aime !
Et je veux t'avoir !
(*À Amrou.*)
Pour la dernière fois, prêtre, fais ton devoir !
(*Le Roi prend Anahita par la main
et la force à s'agenouiller.*)

La! Leya! La!

THE KING (*to Anahita, with emotion*)

If you wish to see once more
your beloved land,
you shall return there
with me as your husband.
(*to Amru*)
Priest, do your duty.

THE CROWD

Anahita! Give in to Jahi! Obey!

ANAHITA (*forcefully*)

King, treat me not as a slave,
or beware!
My people have been conquered,
but not brought into submission.
Beyond the horizon they can hear, and see.
They know I am being forced
to marry against my will.
Beware of those people if they are angered.
Already, no doubt ...
yes, I can sense it, yes, it is true ...
already they are on their way to defend me!
They are coming!

THE KING (*angrily*)

Then let your people come!
Mad with hatred,
let your race and mine
do battle together!
Let me stumble
amidst the dying!
Let torrents of blood
stream forth!
What does it matter! I love you!
And I want you to be mine!
(*to Amru*)
For the last time, priest, do your duty!
(*Taking Anahita by the hand,
he forces her to kneel.*)

AMROU
Par les Dévas !

ANAHITA
(se débattant, aux genoux d'Amrou)
Non ! pitié ! non ! non ! non ! non !

AMROU
Je vous unis !

ANAHITA *(avec un cri et défaillant)*
Dieux !

TOUS
Pour toujours ils sont unis !

25 VAREDHA *(du haut de l'estrade)*
Enfin je suis vengée !

(Stupéfaction générale. Varedha descend et s'avance vers Anahita.)

TOUS
Que dit-elle ? Vengée ?

ANAHITA *(à Varedha)*
Que dis-tu là ?

VAREDHA
Je dis que lorsqu'il reviendra, ton Zarâstra,
Je dis, Anahita ! qu'aux bras
d'un autre il te verra
Je dis que mon amour n'était point partagé...
Je dis qu'il ne m'avait jamais...
jamais promis sa foi ;
Je dis que j'ai menti
pour l'éloigner de toi, de toi,
Je dis qu'Anahita
(avec chaleur) ne peut plus désormais
me ravir celui que j'aimais,
Je dis qu'enfin je suis vengée !

AMRU
By the Daevas ...

ANAHITA
(struggling, on her knees before Amru)
No! Have mercy! No, no, no, no!

AMRU
... I join you in wedlock!

ANAHITA *(with a cry, almost fainting)*
Gods!

THE CROWD
For ever they are wed!

VAREDHA *(from the platform)*
At last I am avenged!

(General consternation. Varedha descends towards Anahita.)

THE CROWD
What is she saying? Avenged?

ANAHITA *(to Varedha)*
What are you saying?

VAREDHA
I am saying, Anahita,
that when your Zaratra returns,
he will see you in another's arms.
I am saying that my love was never requited;
I am saying that he never plighted
his troth to me;
I am saying that I lied
to take him away from you;
I am saying that now Anahita
(with passion) will never be able
to take from me the man I loved;
I am saying that at last I am avenged!

ANAHITA (à Varedha)
Infâme ! infâme !

(Cris prolongés au dehors – se rapprochant peu à peu)

26 LA FOULE
À mort ! à mort ! à mort ! à mort !
*(La cérémonie est interrompue ;
on écoute avec stupeur.)*

VAREDHA, LE ROI, AMROU, LA FOULE
Quels sont ces cris ? Quels sont ces cris ?
(Tous remontent en désordre. Des groupes désignent, du haut des rampes, les Touraniens dont les trompettes sonnent au loin.)

ANAHITA (avec transport)
C'est mon peuple !
(Trompettes au loin.)

LA FOULE (cris plus rapprochés)
À mort ! à mort ! à mort ! à mort !

ANAHITA
C'est lui ! je l'avais bien dit
Il vient ! il vient ! c'est lui !

VAREDHA
Les Touraniens ! ah ! voyez ! là !

AMROU ET LE ROI
Les Touraniens ! Au combat ! au combat !

LA FOULE
Les Touraniens ! Au combat ! au combat !

ANAHITA
Mon peuple ! mes guerriers !

(D'autres groupes indiquent avec stupeur que le feu gagne le temple.)

ANAHITA (to Varedha)
Despicable woman!

(Cries outside, gradually coming nearer.)

THE TURANIANS
They shall die! They shall die!
*(The ceremony is interrupted;
those present listen, stunned.)*

VAREDHA, THE KING, AMRU, THE CROWD
What are these cries?
*(All scramble to see what is happening.
Groups at the top of the ramps point to the Turanians, whose trumpets are sounding in the distance.)*

ANAHITA (joyfully)
My people have come!
(trumpets in the distance)

THE TURANIANS (their cries nearer)
They shall die! They shall die!

ANAHITA
They are here! I told you so!
They are coming! They are here!

VAREDHA
The Turanians! Ah, look! There!

AMRU AND THE KING
The Turanians! To battle!

THE CROWD
The Turanians! To battle!

ANAHITA
My people! My warriors!

(Other groups, amazed, point to the temple, which is on fire.)

VAREDHA ET LA FOULE
... cette lueur ! le feu !

VAREDHA AND THE CROWD
That glow! It is on fire!

TOUS, SANS ANAHITA
... ah ! fuyons !

ALL EXCEPT ANAHITA
Ah, we must escape!

ANAHITA (*avec ivresse*)
Il vient, mon peuple redouté !
Là ! c'est lui ! Là ! il est là !

ANAHITA (*exhilarated*)
My people, who are so feared, are coming!
There they are! There they are!

(Désordre général. Anahita, isolée, chante avec ivresse le cri de guerre des Touraniens. Quelques Iraniens essaient de s'enfuir par les portes d'or, mais l'incendie leur coupe la retraite.)

(General chaos. Rapturously, Anahita, standing apart from the others, sings the Turanian battle cry. Some of the Persians are trying to escape through the golden gates, but the fire cuts off their retreat.)

ANAHITA
Léïâ ! Léïâ ! La ! La ! La ! La !

ANAHITA
Leya! Leya! La! La! La! La!

LA FOULE
... le feu ! les Touraniens ! là !

THE CROWD
The fire! The Turanians! There!

LA FOULE, VAREDHA, AMROU, LE ROI
(avec effroi, reculant devant l'incendie)
Là ! là ! là ! là !

THE CROWD, VAREDHA, AMRU, THE KING
(with horror, shrinking from the fire)
Oh! Oh! Oh! Oh!

ANAHITA
C'est bien son cri de guerre !
Léïâ ! Léïâ !

ANAHITA
Yes, that is their warcry!
Leya! Leya!

(Les Touraniens, la torche et le fer à la main, envahissent le Temple.)

(The Turanians, bearing torches and armed with swords, invade the temple.)

LA FOULE
Grâce ! grâce !
(La foule est repoussée jusqu'au bas des escaliers. Massacre. Mêlée au milieu des lueurs terribles de l'incendie. Varedha veut se jeter sur Anahita et la poignarder, mais des guerriers Touraniens entourent et protègent leur reine. Le roi et Amrou sont massacrés ; Varedha est mortellement blessée.)

THE CROWD
Mercy, mercy!
(The crowd is pushed back to the bottom of the steps. Massacre. Melee in the terrible glow of the fire. Varedha throws herself at Anahita and tries to stab her, but the Turanians surround and protect their queen. The king and Amru are killed; Varedha is mortally wounded.)

Acte cinquième

Les ruines du Temple de la Djahi. Même décor qu'à l'acte précédent, mais en ruines. L'estrade est détruite, les escaliers sont effondrés ; seule, la statue de la Djahi s'élève gigantesque et intacte. Au milieu des décombres éclairés par la pleine lune, des cadavres épars, parmi lesquels celui du Roi, celui d'Amrou. À droite, plus en avant, le corps de Varedha, inerte, les yeux ouverts. Zarâstra marche lentement, au fond, apparaissant et disparaissant parmi les ruines...

27 PRÉLUDE

28 ZARÂSTRA

Rien ! il ne reste rien !
Si loin que je contemple,
Tout est détruit ! tout !
Et plus un mur debout
Des remparts et des tours,
du palais et du temple !

Les guerriers du Touran, dans leur férocité,
Ont tout anéanti de la haute cité !
Et mon peuple accablé
sous l'effort de leur rage,
Est comme un pré fauché
par la faux de l'orage !

Ô mon pays en deuil,
jadis si glorieux,
Est-ce toi, ce désert où s'arrêtent mes yeux ?
Est-ce ton sol, ce sol
où je n'ose descendre,
Parmi ces lacs de sang
et ces amas de cendre ?

Est-ce toi, mon pays ? Ô mon pays !
En un jour détesté
Tu renias ton fils !
Mais j'oublie à cette heure

Act Five

Same setting as for the previous act, but the temple is now in ruins. The platform has been destroyed, the stairways have collapsed; only the great statue of Jahi is still standing, intact. By the light of the full moon, bodies can be seen amidst the rubble. Among them are those of the king and Amru. Nearer to the front, on the right, lies the inert body of Varedha, her eyes staring. Zاراstra is seen at the back, walking slowly, appearing and disappearing amongst the ruins.

PRELUDE

ZARASTRA

Nothing! Nothing left!
As far as the eye can see,
everything has been destroyed! Everything!
Ramparts, towers,
palace and temple,
not a wall left standing!

The Turanian warriors, in their ferocity,
have utterly destroyed this great city!
And my people, crushed
by the violence of their rage,
have been mown down
like a meadow flattened by a storm!

Oh my country, now in affliction,
once so glorious,
is this you, this wilderness I see before me?
Is this your soil, this soil
upon which I dare not descend,
amidst these pools of blood
and piles of ashes?

Is this you, my country? O my country!
One hateful day
you disowned your son!
But at this hour I forget

Les maux que j'ai soufferts
 pour ne penser qu'aux tiens !
 Et c'est sur toi, mon pays,
 sur toi seul que je pleure !
(Avec un accent déchirant.)
 Ô mon pays !
(Tout en sanglotant.)
 ... Ô mon pays !

*(Zarâstra descend lentement et tristement,
 s'arrêtant et considérant les cadavres.)*

Ah ! ces morts !
(Il s'avance.)
 Là... partout !
(Il se baisse et reconnaît le roi.)
 Dieux ! le roi...
(d'une voix sourde)
 ... mort !
*(S'éloignant, puis s'inclinant
 vers un autre cadavre.)*
 Ah ! Amrou !
(avec dédain)
 ... l'infâme Amrou !
*(Il le regarde, puis,
 subitement apercevant le corps de Varedha.)*
 Varedha !
(reculant)
 ... les yeux vides !
(Il se rapproche et la contemple à son tour.)
 La haine rend vivants ses yeux
 qu'emplit la mort !
(Se détournant et avec angoisse.)
 J'ai peur...
 Qui sait si, là,
 parmi ces fronts livides
(avec un geste d'effroi)
 je ne vais pas trouver...
(Il se cache le visage dans les mains.)
 Ô Dieu bon ! Dieu clément !
 Épargne à mon cœur aimant
 Cette épouvante !
(Comme il se met à chercher,

my own misfortunes
 and think only of yours!
 And for you, my country,
 for you alone I weep!
(in an agonised tone)
 Oh, my country!
(sobbing)
 Oh, my country!

*(Slowly and sadly Zarastro descends, pausing
 on the way to look upon the dead bodies.)*

Ah, these dead bodies!
(He advances.)
 There, everywhere!
(Stooping, he recognises the king.)
 O Gods! The king
(in a hollow voice)
 – dead!
*(He moves on and bends
 over another body.)*
 Ah, Amru
(with contempt)
 – villainous Amru!
*(He looks at Amru, then
 suddenly notices Varedha.)*
 Varedha
(stepping back)
 – her eyes blank!
(He approaches and looks at her.)
 Hatred makes her deathful eyes
 look alive!
(turning aside, with anxiety)
 I am afraid.
 Who knows if, here,
 amongst these livid brows
(with a movement of terror)
 I am not going to find...
(He covers his face with his hands.)
 O good, merciful God,
 spare my loving heart
 that horror!
(As he begins to search,

la fanfare touranienne frappe son oreille ;
il écoute anxieusement.)

Ô ciel !

(Fanfares d'abord lointaines,
puis se rapprochant. Troublé.)

Est-ce une illusion ?

(Défaillant de bonheur.)

Mais si !

(Fanfares plus près.)

Les guerriers du Touran ! Les voici !

(Entrée de cavaliers touraniens précédant
l'escorte et la litière d'Anahita. Avec un cri
de joie.)

29 Anahita ! vivante !

ANAHITA (avec un cri d'ivresse)

Toi ! toi ! Mon adoré !

(Zarâstra s'est élancé au-devant d'Anahita,
sortie de la litière, et la ramène. Mais Anahita
s'est détachée des bras de Zarâstra et s'est
laissée couler à ses genoux.)

ANAHITA

Non ! laisse à tes genoux

se prosterner la folle

Qui commit le crime abhorré

De ne pas croire à ta parole,

Et renia l'amour qu'elle t'avait juré !

(Avec tristesse et résignation.)

Triste amour, triste amour...

Hélas ! que vainement j'invoque...

Car je sais qu'à ton Dieu

tu consacras tes jours !

30 ZARÂSTRA (avec ardeur)

Va, ce Dieu dont je suis le Mage,

De sa splendeur, ta splendeur est l'image,

Et t'aimer, c'est lui rendre hommage !

Lui qui dans mon chemin

mit ton amour vainqueur !

Il ne m'oblige pas à passer sur la terre

he hears the Turanian fanfare;

he listens anxiously.)

O heavens!

(Fanfares, in the distance at first,
then coming closer. He is troubled.)

Is it an illusion?

(almost fainting with joy)

But yes!

(fanfares closer still)

The Turanian warriors are here!

(Entry of the Turanian horsemen, preceding
the escort and Anahita's litter. Zarastra utters
a cry of joy.)

Anahita! Alive!

ANAHITA (with a great cry of joy)

You! You! The man I love!

(Zarashtra rushes to meet Anahita, who has
descended from her litter, and leads her forward.
But Anahita breaks away from his arms and lets
herself slip to the ground at his feet.)

ANAHITA

No, let this distracted woman,

who committed the loathsome crime

of disbelieving your word,

And forswore the love she had vowed to you,

cast herself at your feet!

(Sadly and with resignation.)

Unhappy love, unhappy love,

alas, which vainly I invoke,

for I know that to your God

you dedicated your life!

ZARASTRA (passionately)

Come, your splendour is like the splendour
of the God whose Magus I am:

To love you is to pay tribute to him!

He who set your victorious love

in my path

does not bind me to be on this earth

Sans avoir senti battre un cœur
 Au près de mon cœur solitaire !
 Oui... ce Dieu, ce Dieu du feu,
 ce Dieu que j'adore
 C'est le Dieu d'amour !
 C'est le Dieu qui dore
 Les fruits de ta chair,
 les fleurs de tes yeux !
 C'est le Dieu qui luit
 quand tu te dévoiles !
 Dans le soleil et dans les étoiles,
 C'est toujours toi que je vois aux cieux !
 C'est toi !

ANAHITA (*avec âme
 et répétant les paroles de Zarâstra*)
 C'est moi ! toujours moi ! c'est moi !

Oh ! parle encore !
 Les mots que tu dis,
 Ils sont pour moi l'essor
 Au bleu Paradis !
 Adieu les jours en pleurs !
 Voici venir les jours d'or.
 J'en vais cueillir les fleurs !
 Oh ! parle encore !

ZARÂSTRA
 Ô cher, ô pur trésor !
 C'est toi qui les dis
 Les mots ouvrant l'essor
 Au bleu Paradis !
 Viens, je boirai tes pleurs
 En baisant tes longs cils d'or,
 Pour voir tes yeux en fleurs,
 Fleurir encore !
 Cher trésor ! cher trésor ! cher trésor !
 Les mots que tu dis
 Sont pour moi l'essor
 Au bleu Paradis !

ANAHITA
 Voici venir les jours d'or,

without having felt another heart
 beating beside my own solitary heart!
 Yes, this God, this God of fire,
 this God I adore,
 is the God of love!
 He is the God who sheds warmth
 upon the fruits of your flesh,
 the flowers of your eyes!
 He is the God who shines
 when you remove your veil;
 in the sun and the stars,
 it is always you I see in the heavens!
 You!

ANAHITA (*with spirit,
 repeating Zarâstra's words*)
 It is I, always I! It is I!

Oh, say more!
 With your words
 my heart soars
 to heavenly bliss!
 Farewell to days of weeping!
 The golden days are here,
 I go to gather their flowers!
 Oh, say more!

ZARASTRA
 O dear, pure treasure,
 You speak the words
 That make my heart soar
 To heavenly bliss!
 Come, kissing your long golden lashes,
 I will drink your tears
 and see your eyes brighten,
 brighten once more!
 Dear treasure!
 The words you speak
 make my heart soar
 to heavenly bliss!

ANAHITA
 The golden days are here,

J'en vais cueillir les fleurs,
 Oh ! parle encore !
 Parle encore ! parle encore ! parle encore !
 Les mots que tu dis
 Sont pour moi l'essor
 Au bleu Paradis !

(Depuis un instant, Varedha, revenue à elle, essaie de se soulever ; elle retombe au moment où Zarâstra et Anahita se disposant à fuir, se trouvent face à face avec elle.)

- 31 Grands dieux !
 (Zarâstra et Anahita reculent épouvantés.)
 ... la prêtresse !

VAREDHA *(d'une voix entrecoupée)*
 Oui... moi, qui vous hais,
 moi, qu'hélas !, vous bravez !
 Je vais mourir ! et vous vivez !
 Ah ! que sur vous, du moins,
 auteurs de mon supplice,
 Ma malédiction suprême s'accomplisse !
 Je vous maudis !
 Je vous maudis tous les deux !

ANAHITA *(avec effroi)*
 Ah ! fuyons ! j'ai peur ! fuyons ! fuyons !

ZARÂSTRA *(protégeant Anahita)*
 Non ! sois sans épouvante,
 Ahoura nous défend !

- 32 VAREDHA *(avec un suprême effort s'adressant à la statue de la Djahi et l'invokant)*
 Djahi ! Djahi ! Djahi !
 Djahi toujours vivante,
 Sois avec moi contre les dieux nouveaux !

(Pendant l'invocation de Varedha et durant toute cette scène, des lueurs rouges empourprent la statue de la Djahi ; d'abord intérieures, puis jaillissant d'elle en langues de

I go to gather their flowers!
 Oh, say more!
 Say more, say more, say more!
 The words you speak
 make my heart soar
 to heavenly bliss!

(For a while, Varedha, who has regained consciousness, has been trying to raise herself; she falls back, just as Zarâstra and Anahita, who are about to flee, come upon her.)

- Great gods!
 (Zarâstra and Anahita draw back in alarm.)
 The priestess!

VAREDHA *(with a catch in her voice)*
 Yes! I, who hate you!
 I, alas, whom you defy!
 I am about to die, and you are alive!
 Ah, at least let my greatest curse,
 upon you, the cause of my torment,
 be fulfilled!
 I curse you!
 I curse you both!

ANAHITA *(frightened)*
 Ah, let us depart! I am afraid! Let us depart!

ZARASTRA *(protecting Anahita)*
 No, fear not.
 Ahura defends us!

- VAREDHA *(in a supreme effort, she addresses the statue of Jahi and invokes the goddess)*
 Jahi! Jahi! Jahi!
 Jahi, ever living goddess!
 Be with me against the new gods!

(During the following invocation, the statue of Jahi begins to glow, glimmering red from within first of all, before tongues of fire shoot forth, with a sinister crackling; at the same

feu, avec des crépitements sinistres ; en même temps, sur les décombres traînent des fumées qui peu à peu s'éclairent et bientôt se changent en flammes ; puis sur le dernier mot, la statue incandescente s'effondre et s'abîme, ouvrant un gouffre énorme d'où s'élèvent des tourbillons de flammes.)

Exauce-moi Djahi ! Venge-moi !
 Venge-moi ! Je t'implore !
 Ô rouge incendie,
 Ô flamme agrandie,
 Sois sur eux brandie,
 Et tombe en pluie ardente
 aux flots crépitants !
 Ô flamme, agrandie,
 sur eux tombe en pluie ardente !
 ... là ! là !

ZARÂSTRA ET ANAHITA
 La flamme agrandie
 Est sur nous brandie !

VAREDHA
 Tombe encore et dévore ! dévore !

ANAHITA
 Flamme ! sur nous te voilà ! sur nous te voilà
 Ô flamme, sur nous te voilà !
 Dieux !

ZARÂSTRA
 Flamme ! sans peur je t'attends !
 Ô flamme, sans peur je t'attends !
 (À *Anahita*.) Ahoura nous défend !
 Va, sois sans épouvante !

VAREDHA
 Sanglante aurore, flambe encore
 Pour illuminer mes derniers instants !
 Exauce-moi, Djahi !
 Venge-moi, je t'implore !
 Tombe encore !

time, trails of smoke, over the ruins, begin to glow and presently burst into flames; then, on the final word, the statue, by then incandescent, collapses and is swallowed up into a huge chasm, from which rise swirling flames.)

Grant my wish, Jahi! Avenge me!
 Avenge me, I beseech you!
 O flaming fire,
 O spreading flame,
 threaten them
 and, crackling,
 rain torrents of fire upon them!
 O spreading flame,
 rain fire upon them!
 There! There!

ZARASTRA AND ANAHITA
 The increasing flame
 is threatening us!

VAREDHA
 Fall, fall, and devour!

ANAHITA
 Flame! You are upon us, you are upon us!
 O flame, you are upon us!
 Gods!

ZARASTRA
 Flame! Fearless, I await you!
 O flame, fearless, I await you!
 (to *Anahita*) Ahura protects us!
 Come, fear not!

VAREDHA
 Bloody dawn, go on flaming
 and illuminate my last moments!
 Grant my wish, Jahi!
 Avenge me, I beseech you!
 Rain down!

Exauce-moi ! exauce-moi !

ANAHITA

Protège-moi contre Djahi
 toujours vivante !
 Ô toi que j'adore,
 Il est temps encore !
 Protège-moi ! protège-moi !

ZARÂSTRA

Le Dieu que j'adore
 Ici règne encore !
 Protège-moi ! protège-moi !

(La statue de Djahi s'effondre avec un bruit formidable. Anahita et Zarâstra poussent un cri et reculent devant le gouffre d'où jaillissent les flammes.)

VAREDHA *(avec un rire infernal)*

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! triomphe !
 Et vous êtes perdus !
(à Anahita)
 Va ! pleure ! Gémis ! appelle !
 Elle a sonné la dernière heure...
 Car vous ne fuirez pas !
 Non ! non ! vous ne fuirez pas !

ANAHITA *(épouvantée)*

Dans la flamme ! Horreur !
 Quel trépas !

ZARÂSTRA

Si je suis ton élu, ton prêtre,
 Ô Dieu du feu ! fais-le voir en ce lieu !
 Pour qu'avec moi le monde entier
 te rende hommage !
 Flammes écarterez-vous...
 Laissez passer le Mage !

(À la voix de Zarâstra les flammes s'écartent. Au même instant les Touraniens paraissent dans le fond ; Anahita s'élançe vers Zarâstra.)

Grant my wish! Grant my wish!

ANAHITA

Protect me against Jahi,
 the ever living goddess!
 O you whom I love,
 there is still time!
 Protect me! Protect me!

ZARASTRA

The God I worship
 still reigns here!
 Protect me! Protect me!

(The statue of Jahi collapses with a tremendous noise. Anahita and Zarastra cry out and move back from the chasm, as flames leap forth.)

VAREDHA *(with an fiendish laugh)*

Ha ha ha! Triumph!
 All is lost for you!
(to Anahita)
 Go on! Weep, moan, cry out!
 Your final hour is nigh!
 For you shall not flee!
 No, no, you shall not flee!

ANAHITA *(terrified)*

In the flames! Horror!
 What a terrible way to die!

ZARASTRA

If I am thy chosen one, thy priest,
 O God of fire, prove it now!
 And with me the whole world
 will pay tribute to thee!
 Flames, part!
 Let the Magus pass!

(At Zarastra's words, the flames part. At the same moment the Turanians appear beyond; Anahita rushes into Zarastra's arms.)

VAREDHA (tombe expirante en poussant un râle de malédiction.)
Ah!

VAREDHA
(cursing in her dying breath)
Ah!



Title page of the opera and page with cast list, in the reduction for voices with piano accompaniment. Private collection.

Page de titre et page indiquant la distribution de l'opéra dans la réduction pour piano et voix. Collection particulière.